

Cuentos y relatos chinantecos



Chinanteco de Santiago Comaltepec
y español

Cuentos y relatos chinantecos

Chinanteco de Santiago Comaltepec
y español

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
www.sil.org/mexico
2007

Asesoras lingüísticas:

Judith Lynn Anderson S. y Diane Goodwin S.

Ilustraciones:

Las ilustraciones que se encuentran en el relato de cómo se casan en Comaltepec (página 17) fueron hechas por Cathy Moser de Marlett, y son usadas con permiso.

Las ilustraciones que se encuentran en el cuento de una culebra y un hombre (página 42) fueron hechas por Alice Paschal, y son usadas con permiso.

Las ilustraciones en las páginas 8, 53, 54, 55, 66, 68, 70, 83, 95 y 97 son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con permiso.

Las demás ilustraciones fueron hechas por varios hablantes del chinanteco, y son usadas con permiso.

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L114-Cuentos-cco.htm>

Primera edición	2003	.5C
Segunda edición	2006	.5C
Tercera edición	2007	(versión electrónica)

Cuentos y relatos chinantecos
Chinanteco de Santiago Comaltepec
y español (cco)

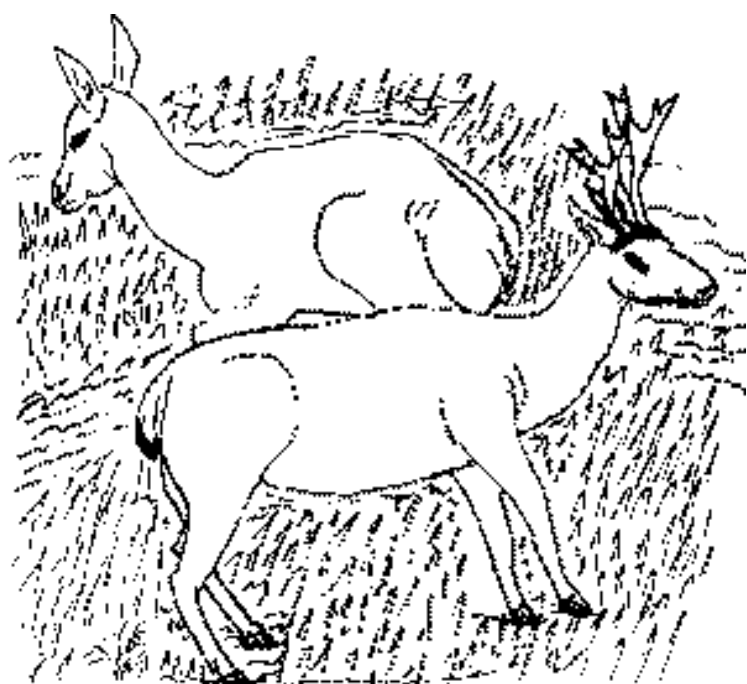
Introducción

El presente libro contiene cuentos y relatos en español y en el idioma chinanteco tal como es hablado en el municipio de Santiago Comaltepec, distrito de Ixtlán de Juárez, Oaxaca.

Índice

Mi~ calí'~naa' jaang` cueanuu`	7
Cuando cazamos un venado	10
Jial jmóo` dsea` ta~ cóo'~ güitá^	12
Cómo trabaja la gente con la yunta	16
Jial lami~ cung'` guó` dsea` fi' Mo'ia´	17
Cómo se casan en Comaltepec	26
Coo` e dséeng` dsea` Mo'ia´ quiá'~ güitá^	30
Bailable tradicional “El torito comalteco”	35
Mi~ cagüéng~ dseata~ gobernador fi' Mo'ia´	37
La visita del gobernador	40
Coo` júu^ cuento quiá'~ jaang` mi'` cóo'~ jaang` dsea`	42
Cuento de una culebra y un hombre	58
Jaang` siming`	65
Un joven	66
Jaang` dsea` cóo'~ jaang` dsii`	67
Un señor y su perro	68

Jaang` Perí`^	69
Un perico	70
Gáng` ii`	71
Dos ladrones	73
Jaang` Pelón	74
El pelón	76
Jaang` ie'dsinúu^ cóo'~ jaang` dsii`	78
El coyote y el perro	82
Jaang` güíí' cóo'~ jaang` yuu` quiáa`re'	84
La zorra y su cachorrito	88
Jaang` jiuung` 'níí`^	90
El niño huérfano	95
Gaang` dseañu` i ja` tiing` juńí`	97
Los tres hombres que no sabían español	101
Gáng` cabóo`~	103
Los dos compadres	113
Aclaraciones sobre el alfabeto chinanteco	119



Mi~ calí'~naa' jaang` cueanuu`

Lab nijmee~e júu^ mi~ calí'~naa' jaang`
cueanuu` .

Coo` jmi~ e guati'ló~ Santiáa~ jo ngii~
jee~ fii` góo'ó jo cajín' n jaang` dsea` góo'ó i
sii` Fidee~ jo cajín' sí'r` jnea~:

—¿Já^ dsé^ee' ta~ cueanuu` milí^ na cóo'~
ná'^ Moong~?

Joba' caffii~ire:

—Dsé^baa'.

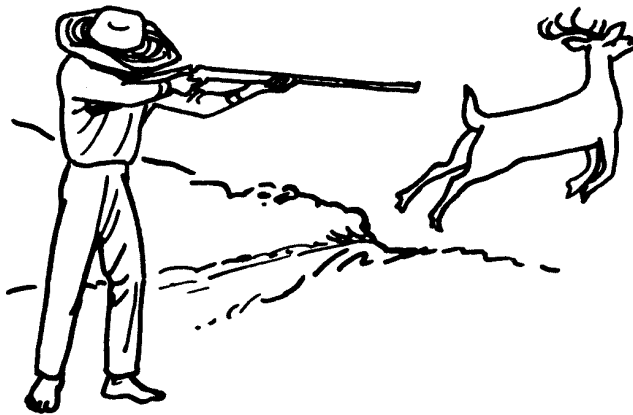
Jo mi~ nica'lóo~ jo cangó~baa', jo miffing`
cadseáb` iee` mi~ ca'uøø~naa' jee~ fii`. Jo mi~
caguié~naa' fi' coo` lí~ sii` Gua` Migoo~, jo
ca'í~ núu^ . Job canaang~naa' see~naa' ji`
cueanuu` .

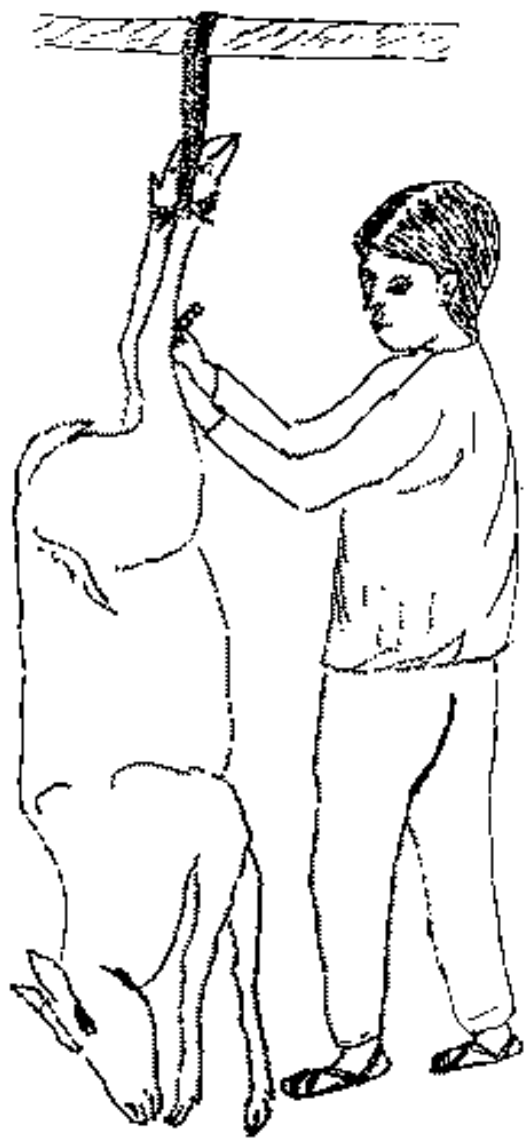
Jo malii~guijiu lajo caguié~naa' fi' coo`
lí~ sii` Gua` Cuiró' , jo dsíng'~ nituu` jmíi' jo
canaang~naa' li'lee~baa' jóng. Dsu' lifa'
ngó~baa' tá'~ la quíi'~ jmíi' lado.

Jō mi~ caguié~naa' cōō` lĩ~ sii` Lúu'~
 Tujmii~, jōb casé~e jĩ` lí'^ cóo'~ fi' cō' jōb
 cajnéng~ jaang` cueanuu`. Jō dsifib' cajiee~e
 túu' quié~e lĩ' íi' cuée`e jō ca'úu~ure', jō mi~
 cangoō` jō nicangíim~bre', jō ca'íing~ne' cati'
 taang~ne' cati' guiá'^ fi'.

Jō dseáng'~ moluu~re' nicatĩ` mi'túu' jō
 dsifi' ladob cajúng~ne'. Jō ngí` jō
 catee~naa're' ngó'~naa' fi' fií`. Jō caguié'~naa'
 la'ii~ cōō` guienúu' fi' quí~naa'.

Jō dsifi' mi~ caguié'~naa' jō ca'uíim~bre'.
 Jō mífíing` cajneáb~ mi~ cató' jmoo~naa'
 jmá'~jiu ngúu'. Jō lajōb caliseá` ngúu' quiá'~
 jminoo~ quiá'~ jmi~ Santiáa~.





Cuando cazamos un venado

Voy a contarles lo que nos pasó cuando cazamos un venado.

Un día antes de la fiesta de Santiago Apóstol, mientras andaba en las calles de mi pueblo, me encontré con un paisano mío llamado Fidel, y me preguntó:

—¿Quieres ir de cacería en la tarde con Raymundo?

—Sí, vamos —le contesté.

Estaba oscureciendo cuando salimos del pueblo, pues era muy tarde.

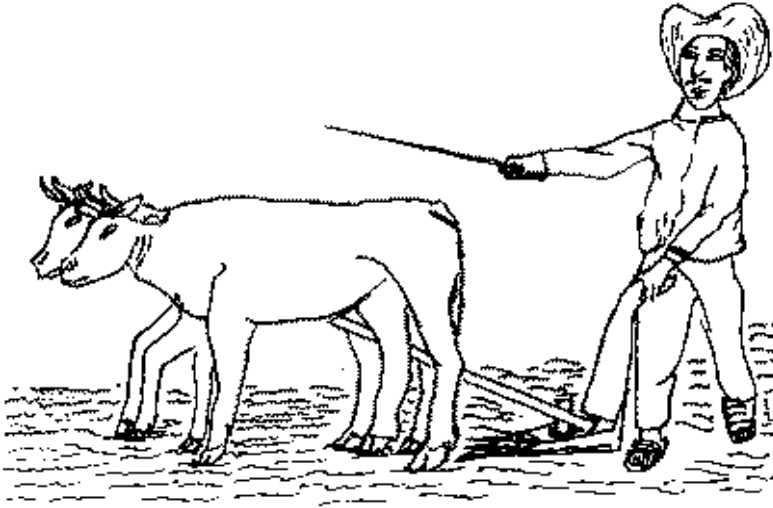
Al llegar a un paraje conocido como Gua Migoo, entró la noche. Ahí pusimos las lámparas de cacería para poder ver.

Tiempo después llegamos a un lugar conocido como Río Verde, ahí fue donde empezó a llover muy fuerte, y nos mojamos. Pero seguimos en medio de la lluvia.

Cuando llegamos al lugar conocido como Agua Fría, alcé mi lámpara hacia una loma, y ahí apareció un venado. De inmediato bajé mi escopeta que llevaba bajo el brazo; le disparé, y le di. El venado dio un salto hasta la carretera. El disparo le pegó en el cuello, y al instante se murió.

Después lo llevamos cargando al pueblo. Regresamos a nuestras casas a la una de la mañana y en cuanto llegamos, destazamos al venado. Cuando acabamos de repartirlo, ya casi estaba amaneciendo.

Fue así como hubo carne para preparar caldo en la fiesta de Santiago Apóstol.



Jial jmóo` dsea` ta~ cóo'~ güitá^

Lab nijmee~e júu^ jial jmóo` dsea` ta~ fi' Mo'ia' cóo'~ güitá^ mi~ fiiñ` uó~.

Jo lajee~ jii` jmíib', mi~ nití~ si^ septiembre, jo fíing` dsea uó~ cóo'~ güitá^, co' lajee~ joba' e ua~ uó~. Jo mi~ nití~ si^ noviembre, jo jì'tur calé` catú~ e laco' ja` nineang'~ teá` guóo'~ uó^, jogui ni'meá~ güí^ quiá~ cajo. Jo mi~ nití~ si^ marzo, jo jì'tur calé` catú~, jo mifíing` ta'r' see` e laco' mifíing` jnir' jma~.



J_o lalab jni' dsea` jma~ fi' Mo'ia': mi~
nití- jii` e dsijnea~ jma~, jmang'- dseamí` bing'
i ngi' quie' coo` 'ma` e sũ' e sii` 'majné-, j_o
c_oo'~ e j_ob jnir' jma~. J_ogui fi' quini~bre íi~
coo` tu'mi' e té'~ mijú` quiá'r-. J_o jalém`
dsea` jnir' la sicáang'~ mi'jú` quiá'r-, co' jnir'
micuíí^ c_oo'~ mijñúú^ j_ogui mi'mó`.



Jò lalab ia' dsea` ta~ cúí` : jmang'`
dseañu` bing' ì ia' ta~ cúí` cóo'~ jmíí' ní^
'majlî`. Jò ja` dsilíing` dseamí` fa' e ia'r' ta~
cúí` ; dsu' dsilíim`bre lífa' e dsicar~ íib' e
nidø'` ì dsea` jmóo` ta~ do.

J_o mi~ ningí` Jmi'lii~, j_oba' e uíng`
dsea` cuii`. J_o jmang' dseamí`bing' i
dsilíng` e dsi'uíng' cuii`, j_o quier' coo`
mejée' e t_oo` mocóo'r~, j_o j_ob li~ ta'r' cuii`
quíá'r- laco' uíiñ`. J_ogui quier' coo` móo`, j_o
c_oo'~ e j_oba' e uíiñ` cuii`. J_o mi~ niróng`
mejée' quiá'r-, j_o ta'r' dsíi' 'matu`. J_o mi~
niróng` 'matu' quiá'r-, j_o dsic_oo` dseañu` fi'
quíá'r-.

J_o mi~ cadséng` óo` quiá'r-, j_o dseañu`
quíá'r- nuu` j_o guiar' tá'` cabea', j_ogui 'ñu'r'
c_oo'~ huii` coo`. J_o mi~ calí- 'ñu'r', j_o jnír'
fi' uii` 'ma` li~ nisífir` e laco' sea` e nicuó'r-
güitá^ mi~ nití- jii` e jii` calé` catú-.

J_o lanab jmóo` dsea` ta~ c_oo'~ güitá^
fi' Mo'ia'.

Cómo trabaja la gente con su yunta

En este relato les voy a describir cómo trabaja la gente de Comaltepec con su yunta cuando es tiempo de la siembra.

Durante la temporada de lluvias, cuando ya ha llegado el mes de septiembre, la gente ara la tierra con su yunta, porque está blanda. Luego, en el mes de noviembre vuelven a arar para que la tierra se conserve húmeda y no se ponga muy dura. En el mes de marzo, se vuelve a arar para que esté lista para hacer los surcos y sembrar.

Cuando llega la hora de sembrar, sólo van las mujeres. Para sembrar usan un palo con punta, al que llaman estaca. Además, llevan las semillas en una bolsa de tela atada a la cintura donde van mezclando las semillas de maíz con frijoles y semillas de calabaza.

Los hombres únicamente limpian la milpa, y para ello usan una coa. Las mujeres van para llevar las tortillas a los trabajadores.

Después de Todos Santos la gente pizca. Sólo las mujeres van a pizcar las mazorcas, llevando en su mano un hueso que usan para cortar las mazorcas y un tenate en la espalda donde las van echando.

Cuando los tenates se llenan, los vacían en un costal. Cuando estos se llenan, los hombres los acarrean a sus casas. Así lo hacen hasta que termina la pizca.

Jial lami~ cung' guó` dsea` fi' Mo'ia'

J_o lalab tíng` jaléng` dsea` i seeng` fi'
la lajii~ ie~ ningóo'jiu do mi~ cung' guó`
siming` quiá'r.

La'uii~ mi~ nimíiñ~ i simí` do, 'né~
niseáiñ` jaléng` dsea` sinúu^ quiá'- i siming`
do, j_o nidsilíiñ~ fi' quiá'- i simí` do mi~
nicanu. J_o mi~ niguilíiñ~ la'ii~ jñiá^ o*si*
la'ii~ ñú~ e canu` fi' quiá'- tiquiá^ i simí^
do, j_o nicuóíiñ~ dié~ jaléng` i dsea` seeng` do
mi~ niguilíiñ~. J_oguiba' nisíiñ~ e iíiñ~ e
nicúng' guó` i siming` quiá'r do, c_o' e j_oóíiñ~
e tí' dsíir i simí^ quiá'- i dsea` do.

J_o e uóø` j_o, c_o' lajii~ e tíng` dsea`
seeng` fi' la, e ja` mi' íñ` quiá'- dsea` ladsifi'
lado; j_oba' mi~ nití~ jíe` gui jmi~ laj_o,
nidsilíing~t*ur* e nidsimiing~t*ur* i simí^ do;
j_oguiba' nijíng' sejmii` i simí^ do e jáng'
í~du dsíir'. J_o mi~ nití~ 'ni' née'~guiba' e
ni'íng` i sejmii` i simí^ do, j_oba' i sejmii`

quiá' i siming` do nidsicar' méé' cóo' yu',
jo miffing` nitér` coo` jmi~ lí~ e nicúng'
guóin` do.

Jo mi~ cangf` e jo, i siming` do lafa'
cacúm' guoor`, jo nicuóom` ba' e jér` quiá' i
simí` do, co' lajob tting` i dsea` seeng` fi' la.
Jo nitér` coo` jmi~ o*si* jaang` si' o*si* 'níing`
si' o*si* coo` jii` é e nijéin` i simí^ do, joguiba'
e nicúng' guór`.



J_o i simí[^] do lami' guim[~]bre fi' quiá[^]
sejmiir[`], j_ogui laj_obi i siming[`] do lifa' e 'né⁻
dsi'ee[~]bre i simí[^] do.

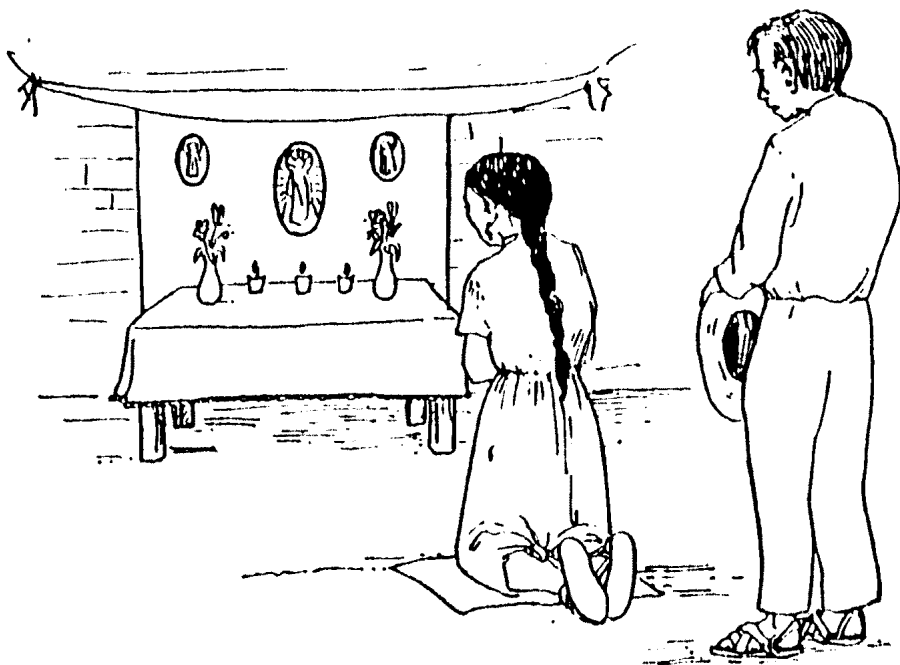
J_o lajee[~] j_o i sejmi[~] quiá[^] i siming[`] do
jmóor[`] quijí⁻ jalé[`] e ni'né⁻ mi[~] nicúng['] guó[`]
j_oor' cóo[~] i simí[^] do. J_o mi[~] ni[~]jaquéeng' e
nicúng['] guó[`] i siming[`] do, i tiquiá^{r^} do
cóo[~]gui niquiá^{r^} ni'náiñ⁻ i[~] nidsilíng⁻ caluu[~]
i j_oor' do mi[~] nicúng['] guóiñ[`]. J_o 'né⁻ 'náiñ⁻
dsea[`] i nijmé⁻ íi' j_ogui 'né⁻ e sea[`] capí[^] cuu⁻
e quiá[^] nili'nér⁻ lajee[~] j_o, j_ogui cajo 'né⁻
nilár⁻ ngúu' quiá[^] güitá[^] e jéeng'gui e laco'
ni[~]qui[~] mi[~] nití⁻ í[`] e 'né⁻.

J_o mi[~] nití⁻ í[`] e nicúng['] guó[`] i siming[`]
do cóo[~] i simí[^] do, j_o ni'náiñ⁻ jaang[`] dseamí[`]
i seeng[`] e fi[~] la i tíng[`] jmóo[`] jmiñi[~] e
silíng[~] j_o jmi'^úba' e nijmér⁻. J_ogui
jmiñúm['] bi sejmi[~] i siming[`] do tepáa[^] mi[~]
nicúng['] guó[`] i j_oor' do. J_o i dsea[`] i simíng[~]
i nijmé⁻ e jmiñi[~] do ninée['] nir[~] e nijmér⁻
jmiñi[~] quiá[^] jaléng[`] dsea[`] sinúu[^] quiá[^] i
simí[^] do cóo[~]gui jaléng[`] dsea[`] sinúu[^] quiá[^] i
siming[`] do cajo.

J_o lajee[˘] e nú[˘] gui e nicúng[˘] guór[˘], j_o tíng[˘] i dsea[˘] seeng[˘] fi[˘] la e i simí[˘] do nisí[˘] uó[˘] jnr[˘] quini[˘] i dié[˘] quiá[˘]r[˘] do. J_o dob niteáang[˘] i dsea[˘] nidsilíng[˘] caluur[˘] do jogui i dsea[˘] sejmi[˘] do, jogui niteáang[˘] jaléng[˘] gui dsea[˘] sinú[˘] quiá[˘]r[˘].

J_oba' jaang[˘] lajee[˘] i dsea[˘] í[˘] nitúr[˘] ni[˘] i simí[˘] do, jogui nitáng[˘]'neñ[˘] güea[˘]. J_oba' lajaléng[˘] i dsea[˘] sinú[˘] quiá[˘]r[˘] do nijíñ[˘] jial niteaiñ[˘] do fi[˘] jmigüí[˘] cóo[˘] e gui[˘], jogui e ja[˘] nijmér[˘] soo[˘] dsír[˘], jogui e nijmi'neáam[˘] bre jaléng[˘] dsea[˘] sinú[˘] quiá[˘] i siming[˘] do, jogui e nijéng[˘]'neñ[˘] do lafa' sé[˘]bre i niquiá[˘] i siming[˘] do.

Jo mi~ nicalí~ e nica'ír~ güea'^, jo
 nidsilíim~ i sejmii` do cóo'~ gui i simí^ do fi'
 quiá'~ i siming` i nilí` dseañu` quiá'r~ do. Jo
 mi~ niguilíiñ~ quiá'~ i siming` do, jo nisijée~
 niquiá'^ i siming` do cóo'~ jaang` yúu~, jo i
 simí^ do nisí'r` uó~ jnir~ quini` diée~ quiá'~ i
 siming` do. Jo i niquiá'^ i simí^ do nitáiñ'
 güea'^ i siming` do. Jo mi~ calí~ e jo, i yúu~
 do nifé'r` uii~ quiá'~ i siming` do e ja` e
 güiguiée^ güilíiñ'^ mi~ nicóo'~ rúíñ'`.



Jo mi~ calí~ e jo, cangám'-tu i simí^ do
 fi' quiá'r-. Jo mi~ niguieĩn' do fi' quiá'r-, i
 dsea` i nidsé~ caluur~ do niquíng' neiñ' sî'r^.
 Jo mi~ calí~ e jo, nitó'` reiñ' mi~ ni'ij- ní^
 míis~, jo nidsilíĩn- fi' guá'- lí~ nicúng'- guór`.
 Jo mi~ nití- sinúu^ guá'-, 'né- niquie' i dsea` i
 nidsilíng- caluu~ do tú- quíi` e nicó` mi~
 nisicúng'^ guó` i simí` do.

Jo mi~ nilí` e nicúng'- guoĩn` do, joba'
 ni'uoiñ` oo- guá'-, jo fi' job niteáang- jaléng'
 simí^ cóo'~ jaléng' siming' cóo'~ gui



jaléng' dsea` seeng` fi' la e nijgiéeng` neiñ'
arroz mi~ ni'uóin` oo` guá'~, jōgui niróng`
rúin` cajo.

Jō mi~ calí` e jō, i sejmiñ` i cangolíng`
caluuv` do niféiñ' i dseati' jiúu` lúu' i seeng`
fi' la e nidsijeáaiñ` i dsea` i cacúng' guó` do
fi' quiá' i siming` do e iñ` lúu'. Jō mi~
niguilíin` quiá' i siming` do, fi' o'nú^
quiáin` do niteáng` i se' lí^ e laco' mi~
nidsitáng' i dsea` cangolíng` caluuv` do
cōo' gui jaléng' dsea` sinúu^ i quiá' i
siming` do cajo nicuó' reiñ' lí^ lajaang`
lajaaiñ`.



Jò mi~ nìnéáng' i dseà` cacúng' guó` do
 mes~, i sejmi~ do nicár` coo` íi' osi coo` iní'^
 é, jò nitáin' güea'^. Jòba' nijmér` tá' cafóo~,
 jò cafóo~ nicuó'r` i simí` do jogui cafóo~
 nicuó'r` i siming` do, jogui coob` huíi' lí~
 nidøin' do laji` huáaiñ-. Jò mi~ calí` e
 cagó'r`, jòba' niné` tadséngˇ, jò lajaléng` i
 dseà` i teáng` do óor` e iin~ e nidséng` i
 dseà` cacúng' guó` do. Jò mi~ ja` fíing'
 dseà` cung' guó` seeng`, jòba' huóøb` née`
 tadséngˇ, jogui mi~ fíiin', cateà` ba' née`
 tadséngˇ.



Jo mi~ nisóong~ e tadséeng~ do, joba'
 niseáng' tu jaléng' dsea` sinúu^ quiá' i
 siming' do cóo'~gui dsea` sinúu^ quiá' i simí^
 do, jo ngí` joguiba' e nisíiñ~ i~ jaléng' dsea` i
 nilí` cabóo~ quiá'r~ jogui i~ jaléng' dsea` i nilí`
 camóo~ quiá'r~. Joguiba' nijíng' i dsea`
 cangolíng~ caluu~ do nisí'r` i siming' do e
 nigüeáiñ' e guiú~ e ja` nitíñ'~ jogui e ja`
 nijmér~ soo` dsíir' jogui e nilíñ'` nidó'r` lí^
 doñi' ee` sea`. Jogui nisí'` guir i siming' do e
 nijmi'neáaiñ` dseamí` quiá'r~ jogui e
 nijmi'neáaiñ` jaléng' dsea` sinúu^ quiá'r` cajo e
 nilí'iing~ rúíñ` lata~ seeiñ` fí' jmiügüí` jogui e
 nijmitir~ jalé' ta~ tíi' fí` 'núu', jo lajoba' e
 nigüeár` fii`.

Jo lanab tatíng` dsea` Mo'ia' mi~ cung' guór`.

Cómo se casan en Comaltepec

Desde hace tiempo, ésta es la costumbre para casarse en Comaltepec.

Primero, se reúne la familia del novio para ir a la casa de la novia al anochecer y pedir la mano de ella. Cuando llegan a la casa de la novia, como a las 8 o 9 de la noche, saludan a todos los que viven ahí. Luego tratan el asunto del casamiento; sin embargo, los padres de la novia no dan su consentimiento esa misma noche. Por lo que el novio y su familia regresan al día siguiente para pedir la mano de la muchacha, en esta ocasión los padres de la novia dicen que lo van a pensar.

Es en la tercera visita cuando los padres de la novia aceptan y fijan la fecha de la boda, entonces los padres del novio les llevan mezcal y cigarros. Los padres del novio se encargan de los preparativos de la boda.

Desde este momento el muchacho actúa como si ya estuviera casado, ya que puede quedarse en la casa de la novia. Aunque tendrán que esperar un día, un mes, cinco meses o un año para casarse.

Cuando se acerca la fecha de la boda, los padres del muchacho consiguen a los padrinos para su hijo y alguien que haga las tortillas para la fiesta. Deben de tener algo de dinero para los preparativos y adquirir con anticipación carne de res, ya que debe de estar seca para cuando se ocupe.

Cuando llega el día de la boda, los padres del novio deben preparar tepache y conseguir a alguien del pueblo que sepa preparar amarillo, ya que es el platillo tradicional para las ocasiones especiales.

La persona que prepara la comida debe de preparar suficiente, tanto para los familiares de la novia como para los familiares del novio.

Antes de la ceremonia, se acostumbra que la muchacha se hincue en su casa ante las imágenes religiosas, ahí también se encuentran los familiares, los padrinos y el cortejo nupcial. Entonces alguno de ellos (posiblemente el padrino de bautizo o algunos de los ancianos) persigna a la muchacha y la bendice; después sus familiares le dan consejos de cómo se debe de vivir para tener una vida buena: a no ser rebelde, amar a los familiares del muchacho, a tratar a la madre del novio como si fuera su propia madre.

Después de la bendición, los padrinos y la novia se dirigen a la casa del novio. Al llegar a la casa, la madre del novio ya los está esperando junto con un anciano, entonces la novia se hinca ante las imágenes religiosas del muchacho, y la madre de la muchacha bendice al novio. Posteriormente, el anciano habla con el novio y le desea que no les suceda ningún mal cuando ya estén casados.

La muchacha regresa a su casa en donde las personas del cortejo la ayudan a vestirse para la boda. Al oír que la campana de la iglesia anuncia la misa, van a la iglesia para el casamiento. Las personas del cortejo deben llevar dos velas

que encienden dentro de la iglesia cuando ya se han casado los novios.

Al terminar la ceremonia, los novios salen a la puerta de la iglesia en donde se encuentran los jóvenes y señoritas y los demás del pueblo, listos para lanzarles granos de arroz y darles un abrazo.

Después los padrinos llaman a la orquesta del pueblo para que acompañe a los novios a la casa del novio, al son de la música.

Al llegar a la casa del novio, los invitados son recibidos por algunas personas que llevan flores para obsequiarles.

Cuando los recién casados ya están sentados en la mesa, los padrinos toman una tortilla o un pan y lo bendicen. Lo parten a la mitad; le dan una mitad a la novia y otra al novio, quienes comen del mismo plato.

Después de comer, se lleva a cabo el baile; toda la gente allí reunida grita, pidiendo que los novios bailen. Cuando hay pocos casamientos en el pueblo ese día, el baile se prolonga por más tiempo, pero cuando hay varios, el tiempo del baile es corto.

Al terminar el baile, se reúnen de nuevo los familiares de los novios y platican sobre quiénes serán los compadres de los novios.

Después de esto los padrinos de los novios los exhortan a vivir sin rencillas ni peleas, a no ser rebeldes y a comer todo tipo de comida. Además, exhortan al novio a amar a su esposa y a los familiares de ella, a quererse todos los días de su vida, a cumplir los deberes de la casa, y a vivir siempre de esta manera.

Así es cómo se acostumbra realizar una boda en Comaltepec.



**Coo` e dséeng` dsea` Mo'ia`
quia` gütá^**

Lab nijméel` e 'nú` capí^ júu^ quia` jial
líi' jō i cajme' e dséeng` siming` i seeng` fi'
Mo'ia'. Gáng` tifa' i seeng` fi' jōbing'
cajme'. Jō dseati'bing' i bó` lúu' mi~
dséeĩn` jō røøb` jiũ líi' e bó'r` do laco' mi~
seeng` le` jō guiáng` dseati' tíir'. Jō 'neáng`
guitu' lé' dsea` i nidséng`, jō jaang` gui i
nijéng` gütá^.



Jō e 'mĩ' e quie' jaléng' i nidséng do
 jmang' 'mĩ' e lami' quie' 'lii~ yúu~ mali',
 dsu' jo` i 'ga' li' quie' gui lana, jō dsu' i liim~
 yúu~ quie' gui e 'mĩ' do lana. Jō e 'mĩ' jō
 jmóo` jaléng' dseamí` i
 seeng` fi' Mo'ia'.

Jō jaléng' dseañu`
 quier' 'miqui~ 'mĩ'
 manta, jogui 'miqui' 'mĩ'
 manta e cuee` cuée', jogui
 coo` pai'ñúung~ e yúu~ e
 quiá' ni'ñú'r' tu'r' e láa'
 dsea` fi' Nicuí'^, jogui coo`
 pai~ e yúu~ e quiá'
 ni'ñú'r~ moluur~, jogui
 coo` logui~ jmiquiee^ e láa'
 dsea` fi' Nicuí'^ cajo. Jō
 quier' coo` 'mijñú` iəluu~
 e íi' yú'^ cuéer' e quiá'
 nicáñ` i güitá^ do. Jogui
 quier' lomii` si'moo^ loo`
 e jmóo` dsea` fi' Mo'ia'.



Jo jaléng'` dseamí` quier' coo`
 'mi'ñúung'~ e cuee` lí^ laco' lami' tíng`
 jaléng'` dseamí` mali'`. Jo i liim~ yúng'
 quie'gui e 'mi'' jo lana. Jo too~ liston
 lacaang` lí^ ée~ jogui
 lacaang` nidsíi' quiá'~.
 Jo yaam~ jaléng'
 dseamí` i seeng' fi'
 Mo'ia' tóor' jalé` e jo.
 Jo quier' coo` 'mi'íáng`
 e uí~ cóo'~ tegua` e
 lami' quie' dsea` mali';
 jogui quier' jalé` teluu`
 cajo. Jogui jmóor` tú~
 jmíi^ guir~, jo 'ñú'r`
 cóo'~ liston. Jogui
 lomíi` si'móo^ loo`
 quier' cajo.



Jo dsíng'~ ia'` laco'
 dséeiñ`, jogui eám'
 sisiíiñ^ laco' e dséeng`
 dsea` lí~ jíe', co' jéeiñ` jaang` güitá^ i líng'
 cóo'~ ta` i quie' jalé` cuete e nii` jogui e ia`

ji`. Jo jalé` jo jmóo` jaléng` ticóo` i seeng`
fi` Mo'ia`. Jo jmang` mi` canuu` ba' dséeng`
dsea` e jo co' joba' jlo`^ jnéeng` mi` nijfiñ` i
güitá^ do.

Jo uing` quiá` e cajme` e e júu` la e laco`
ja` ni'ing` e quí` tí` naa' fi` góo` naa', jogui
cajo e laco` jaléng` dsea` i ja` ñi`, liñir` capí`^
jial líi` e dséeng` dsea` cóo`` güitá^ fi` Mo'ia`.



Bailable tradicional

“El torito comalteco”

Les voy a contar acerca del bailable tradicional del torito comalteco que desde hace tiempo se baila en Comaltepec. Este bailable fue inventado por dos maestros del pueblo. Una banda compuesta de siete músicos locales toca en este bailable la música que se toca en el carnaval del pueblo. El bailable se compone de doce parejas, además del que lleva el torito.

La ropa que se lleva en este bailable es como la que usaban los antepasados, pero que ahora muy pocos usan, sólo los ancianos. Este tipo de ropa se elabora por las mujeres del pueblo.

Los hombres llevan pantalón y camisa de manga larga, de manta; llevan también un ceñidor rojo que usan para amarrarse la cintura, el cual compran en Oaxaca, un paliacate rojo que se amarra en el cuello y un sombrero de palma que también compran en Oaxaca. Además, llevan un gabán en el hombro para torear al torito, y huaraches elaborados por la gente del pueblo.

Las mujeres llevan un vestido largo como se acostumbraba antes y que sólo algunas ancianas del pueblo usan ahora. En las orillas tiene listones de diferentes colores y también en la parte de enfrente de la blusa. Las mismas mujeres de Comaltepec elaboran esos vestidos. Llevan también un rebozo negro, aretes como los

que usaban antes, y se adornan el cuello con muchos collares, tal como lo hacían antes. Se hacen dos trenzas con su cabello y las adornan con listones. Las mujeres también llevan huaraches como los hombres.

Este bailable es muy bonito, y es diferente a otros bailables porque lleva un torito que está hecho de carrizo, y tiene juegos pirotécnicos que prepara el cohetero del pueblo. Este bailable se aprecia mejor en la noche porque, al quemarse el torito, se pueden observar las diferentes luces de colores que lleva.

He escrito este relato con el fin de conservar esta hermosa tradición, y para que las personas que no conocen este bailable sepan cómo se baila en Comaltepec.

Mi~ cagüéng- dseata~ gobernador fi' Mo'ia'

Ie~ li~ guietu' si' abril jii` 1979 job la'uui~ mi~ cagüéng- Eliseo Jiménez Ruiz, gobernador dsea` guing~ Nicuí'^ fi' la, jo ie~ jo cajméer` inaugurar centro de salud. Jo dsíng'- fíng' dsea` caseáng' mi~ cagüéng- i dseata~ do: co' caseáng' jaléng' dseañu', jogui jaléng' dseamí' coo'~ jaléng' jiuung~. Jo cagüilíng- jaléng' dseata~ i neáng' laji' 'ni' agencias quiá' Mo'ia'.

Jo jaléng' i dsea` do niteáaiñ- tá' tú- fii` mi~ cagüéng- i gobernador do. Jo niteáng- dseata~ cóo'~ jaléng' simí^ dsea` Mo'ia~ e niquier' jalé' lí^ ti` quiá' li~ caje' e bõø'~ li~ iuung- i dseata~ dsea` féng' do cóo'~ jaléng' dsea' i jalíng- cóo'r~.

Jo mi~ cajgáng- i gobernador do bõø'~ li~ iuung^, dsifi' lajob cangolíng^ dseata~ dsea` Mo'ia' e casá'r- guo` i dseata~ do. Jogui gáng- simí^ catíng- cuéé' i dseata~ do jo casíng'- yaaiñ jma' jáng` lacataang` caang` dsea` do.

Jò jaléng' i dsea` caguaang- do cacuø'r' jalé' lí^ i dseata~ do. Jò laco' íng' i Gobernador do jalé' e lí^ do, dsifi' ladob cuø'r' jaang` gui dsea` i jáa' cóo'r~ i ngóo' quiá'- laco' ngóor', e laco' jø~ guoor` e só'r` guoo` jaléng' dsea` i teáang- do.

Jò lajee` jò teáang- jaléng' tifa' cóo' jaléng' jiuung~ e cuø'r' jalé' porra. Jò teáam'~bre fi' tá'-jiu lado. Jò mi~ catí` quiá'- oo- guá'- lí^ lí~ uøø-, jòba' niteáang- jaléng' dseati' e güijeeiñ~ dsea` do, jò dsifi' lajòb cajiúur- coo` marcha.

Jò cangolíñ- tá'-jiu jò cajgáiñ- fi' escueel~ yúu~. Jò cangíim'bre fi' mes~ e nitée- e siliing` guiú- lí~ nigüear`, jò dsifi' canaang` acta social e ninée' guiú-. Jò la'uii` café` dseata~ quiá'- Mo'ia' júu^ quiá'r- e cacuø'r' i dseata~ dsea~ féng' do júu^ guicóo'~ e iáang` dsíir'.

Jò mi~ calí- jò, café` i gobernador do júu^ quiá'r-, jò lí~ cajíñ- e eáam' guiing` dsíir' e nidsitáang'~ jaléng' dsea` escueel~.

J_o mi~ calí~ j_o, cangór~ fi' lí~ si' centro de salud j_o cajméer` inaugurar e centro do mi~ caquiã'r' listón tee` e ni'ii' do.

J_o mi~ calí~ e j_o, cangób'tur fi' lí~ tée^ mes~ do lí~ caguá'guir cateá`. J_o lajee~ j_o cajiúã~gui dseati' lúu' quiá'r~. J_o lajee~ j_o, cagø'` i gobernador do capí'^ íi' cóo~ jaléng'` dsea` i cagüilíng~ cóo'r~. J_o capí'^ba' cagø'r` co' fi' lí~ jié'` bi nicagø'r` lami' jéeng'gui.

J_o mi~ calí~ j_o, cangolíim` tur laco' cagüilíiñ~ do.

J_o jalé'` e j_o calí~ lajee~ coo` oor~, co' jíi'~ j_o jíi'~ cali'íiñ~ fi' la.

J_o mi~ cangí` e cangáng'~ i gobernador do cóo'~gui jaléng'` dsea` quiá'r~, j_o caquiã'` ta~ dseata~ quiá'~ nifi' quiá'~ Mo'ia' e cangiing~ jaléng'` dsea` fií` e cagø'r` jmá'~ capí'^ e jmiñi~ e cané~ guiú~ quiá'~ e jmiñi~ j_o ie~ j_o.

J_o lanab calí~ mi~ cagüéng~ gobernador fi' la ie~ lí~ guietu' si'` abril jíi` 1979.

La visita del gobernador

El 22 de abril de 1979 fue la primera vez que el gobernador de Oaxaca, Eliseo Jiménez Ruiz, quien vivía en la ciudad capital del estado, vino a visitar el pueblo de Santiago Comaltepec. La visita se dio con motivo de la inauguración del Centro de Salud. Mucha gente se reunió ese día para recibirlo: hombres, mujeres y niños, y también los oficiales de las tres agencias pertenecientes a Comaltepec.

Cuando el Gobernador llegó, la gente formó dos filas a la orilla del camino. Las autoridades del pueblo y algunas señoritas que llevaban flores fueron al frente para recibirlo.

Inmediatamente después de que bajó de la camioneta en que había llegado, las autoridades de Comaltepec estrecharon las manos con el Gobernador, y dos de las señoritas lo tomaron del brazo, una de cada lado.

El resto de las señoritas hizo entrega de las flores, tan pronto como el Gobernador las recibía, las entregaba a uno de sus acompañantes que iban muy cerca de él; y de esa manera le quedaban libres las manos para saludar y estrechar las manos de los presentes.

A la vez que todo esto sucedía, los maestros con sus alumnos echaban porras al Gobernador, quien iba caminando despacio por el pueblo. Cuando pasó frente a la iglesia, la banda de música del pueblo ya lo esperaba, y

comenzó a tocar una marcha, acompañando al visitante y su comitiva.

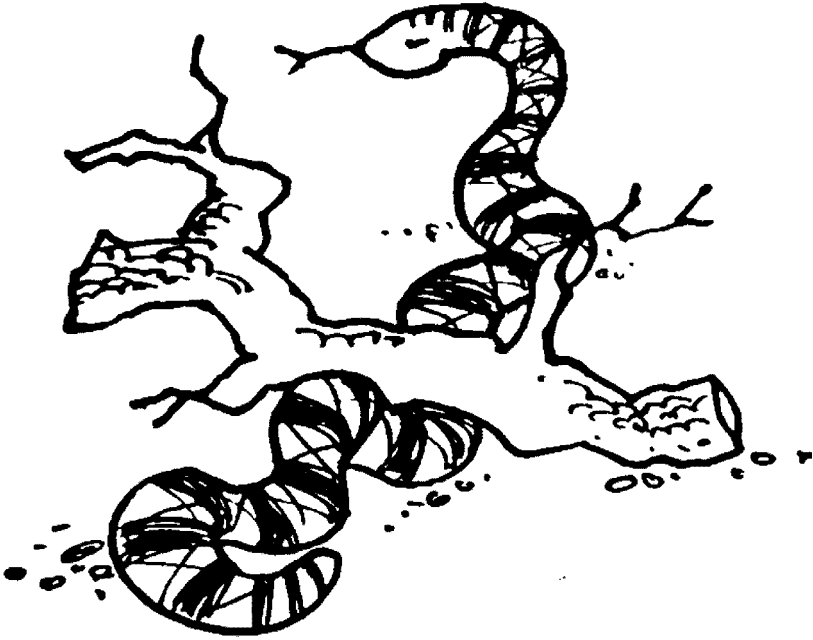
De ahí descendió al antiguo edificio escolar donde habían sido puestas algunas mesas. Se sentaron y el primero en hablar fue el Presidente Municipal dando una calurosa bienvenida a tan distinguido visitante.

Cuando terminó el bailable, el gobernador habló sobre lo importante que es para cada uno el asistir a la escuela. Posteriormente, se dirigió al Centro de Salud para hacer la inauguración, cortando el simbólico listón blanco.

Al salir, fueron otra vez a donde estaban las mesas y se sentaron, mientras la banda del pueblo tocaba sus instrumentos. Ahí se ofreció una comida al Gobernador y los hombres que habían venido con él. Pero comieron poco porque ya habían comido en otro lugar.

Al terminar, regresaron de la misma manera en que habían llegado. Todo esto sucedió en el lapso de una hora. Cuando el Gobernador y sus acompañantes partieron, el Presidente Municipal invitó a toda la gente de Comaltepec a la comida que se había preparado para la fiesta de ese día.

Esto ocurrió cuando el Gobernador vino el 22 de abril de 1979.



Coo` júu^ cuento quiá'~ jaang` mi`
 cóo'~ jaang` dsea`

Lala nicalí~ malii~: Nitáang` jaang`
 dseañu` fi' coo` jee~ mó' fi' lí~ nijmóor` ta~
 quiá'r~. Jo lajee` táaiñ` jíi` bre mi~ guicanúur`
 e líng~ iì` gui'óo` fi' lí^ lí' guiéi~ e lí~
 táaiñ` jíir` do, dseáng'~ gui'óo` níiñ'~ do, jo
 guimíiñ` iì` nijmicóo'~ quiá'r~ dseáng'~ e
 ngocáng` dsíir'.

Joba' i dseañu` i táang` ta~ jíi` do
cangó-bre cangojóør^ ladsifi' lado i~ i gui'óo`.
Jo mi~ caguiér-, jaang` mib` i niráang` do i
nñicajíng- coo` 'ma`.

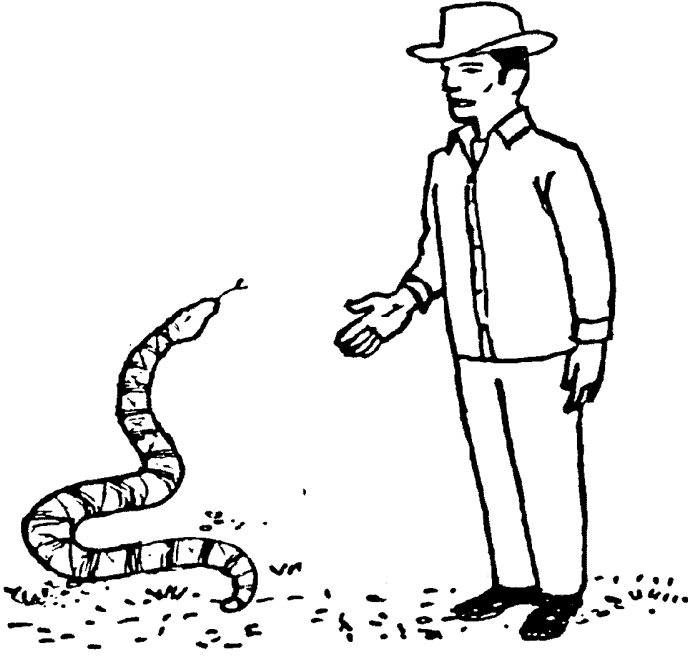
—Jmicóo~ jnea~, jmicóo~ jnea~ —jíng'- i
mi` do sí` re' i dsea` do—, co' song ja`
nijmicóo~ jnea~, —jíng'-ne'—, lab nijúun- n e
mijmiiñ- jogui jmi'aan- —jíng'-ne'.

Joba' i dseañu` do casée` bre e 'ma` lí~
sidsíng` i mi` do, jo caláam-biñ' do. Dsu'
mi~ caláaiñ` do, dseáng'- bealí` jüare' jo
cajøøng` ne' jíúng` 'ñia'` re' e qui' quiá'- e
'ma` e cajlíng-ne' do, jo cajíng'-ne' casí` re' i
dseañu` do:

—¡E ngi~ guiú`ba' na, lanagui dseáng'-
nicúm`^baa 'nu`!

—¿Jialí'`? —cañíi` i dseañu` do—.
¡Güilalí- calaam-biguíi 'nu` 'mó`!

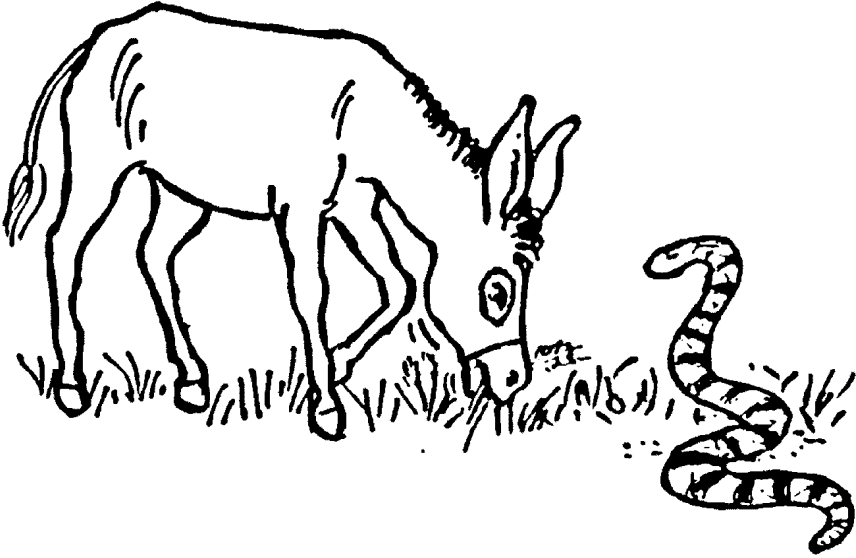
—Uíi~ e caleaan'- jnea~ doba' cúng`^guíi
'nu` lana —cajíng'- i mi` do—, co' lalab líi`
mi~ líi` naa' e jmoo-naa' guiú- quiá'- jaang`
dsea`, cóo~ e gab quíir' quí-naa'.



—Ja` lí' líí' lajō —jíng' i dseañu`
do—. Dseáng' ja` jáb' júu` quíi' —jíng' i
dseañu` do sí'r` i mi` do—. Co' mi` jmóo`
dsea` e guiú` quiá' i líing~, jōba' lajōb guiú`
'né` qui`tu dsea` quiá'r` cajo.

Jōba' cañíi` i mi` do ladsifí' lana:

—U~, dseáng' ja` lí' líí' lajō, jō laco'
nilíñí'^ røø` jial dseáng' líí', nijmíngíi` dúu'
'ni' 'lé' íing~ jó' núu^. Jō song lajì` 'ni'
íing~ i jó' núu^ í` nijø`re' júu^ e lajōb líí',
jōba' dseáng' cúm'^baa 'nu` jō jō` míí' sea` jóng.



Joba' røø` casíiñ̄ lajì` tú̄ íiñ'̄ do e
lajob nijmér̄, jø la'uiī cajíñ' jaang` bú'^.

—Bú'^ ruu' —cajínɡ' i dseañu` do—,
jneã calaan̄ i mi` la lajee` e ráang` ne'
sidsíng` ne' cõõ` 'ma`, jõgui lanagui
ni'iing` ne' cúm' bre' jnea` cõ' jíng' ne' e mī
jmoo` naa' e guiá̄ quiá' jaang` dseá`, cóõ' e
gab` quír' quí'ii'. Jõba' jmingíi' i 'nu`, ¿ē
nifo'^? ¿Su já' lajii' júu` quiá' i mi` na?

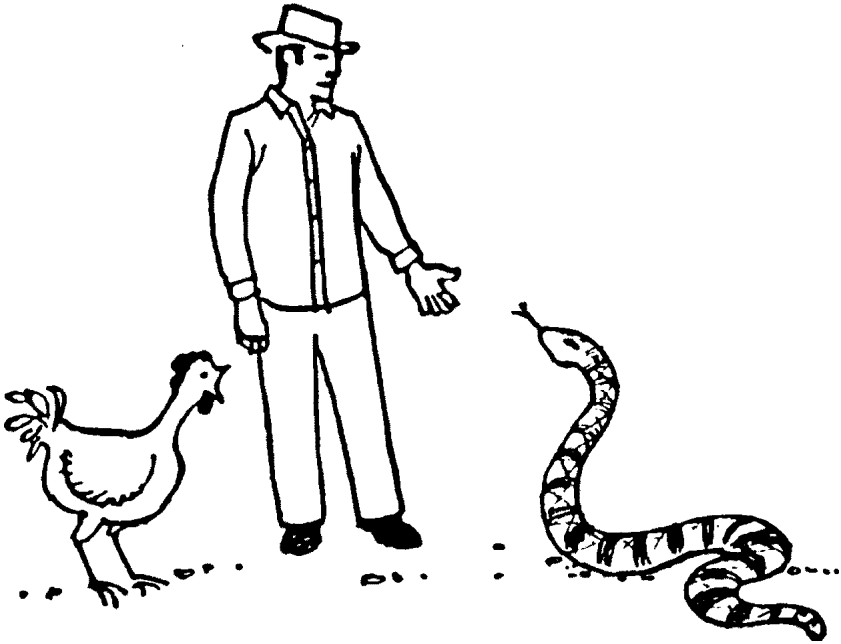
Jõ i bú'^ do fii`re' capí'^ ñii` lajee` jõ,
dsu' cõõb` mī cajínɡ' ne':

—Jáb' júu^ quiá' i mi' na. Co' jnea~
lajíi' mi~ cangáam' baa, canaan- jmoo` o ta~
quini` dsea`, dsu' lí^ la'eáang' e bí` bi dsii-
lana. Dsu' mi~ niyúu' u e jo` ta~ íin^ n,
dseáng' nita~ dsii- e nijngám' dsea` jnea~
jogui niguí-bre loo` táan` n. Co' dseáng' lafa'
nimoo~baa' jial nijmeáng' dsea` jnea~. Joba'
jáb' líng` jnea~ laco' jíi' júu- quiá' i mi'
na: e mi~ jmoo-naa' e guiú- quiá' jaang`
dsea`, cóo~ e gab` quír' quí-naa'. Lajob
dseáng' dsingíi- jnea^, dsea` líi'naa' bú^ liya.

—iNab caliñí^ gui nang! —jíng' i mi' do
sí` re' i dseañu' do—. Jo` e ta~ e
nijmi' íing` gui yee~naa'. Dseáng' cúm'^baa
'nú` lana, líng~ dséng- cuaiñ~ quíi'.

—U~, ija` nilí` lajo! —cañíi` i dseañu'
do—. Co' jmoo` bi gáng- gui jó' i 'né-
nijmingíi' naa'.

Joba' ngolíim-bre lado, coob` mi~
cajíng' ne' jaang` tui'iee`. Jo lalab casí' i
dseañu' do i tui'iee` do:



—Tui'iee^ˇ ruu⁻, jneab[~] calaan⁻ i mi['] la
 li[~] ráang⁻ne' sidsíing^ˇne' coo[`] 'ma[`], jogui
 lanagui ni'iing[~]ne' nicúm[']'bre' jnea[~]. Co'
 jíng^{'-}ne' e mi[~] jmoo⁻naa' e guiú⁻ quiá⁻ jaang[`]
 dsea[`], cóo[~] e gab[`] quíir['] quí⁻ii'. Joba' iin[~]n e
 'nu[`] nijméé^{'ˇ} júu[^] su dseáng^{'-} já⁻ e líi['] lajo.

—Cróø⁻, cróø⁻ —cajíng^{'-} i tui'iee^ˇ do—.
 iDseáng^{'-} jáb^{'-} júu[^] quiá⁻ i mi['] na! Co' jnea[~]
 lacoo[`] jmiib[~] guiaa⁻ motu^ˇ quiá⁻ cu['] jaléng^{'`}
 dsea[`], jo li['] jmii[~] e ja[`] caguiá[`]a, dseáng^{'-} ta[~]
 dsii⁻ e jminoob^ˇ nijmé⁻ dsea[`] jnea[~]. ¿Já[^] já⁻,

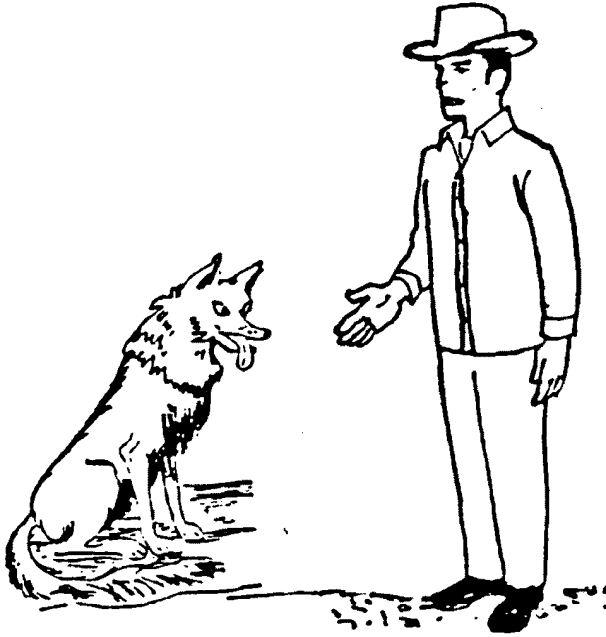
ja` dseeng` lajɔ? Jɔba' jnea~ i' dsii~ e mi~
jmoo~naa' e guiú~ quiá~ dsea`, cóo~ e gab`
quíir' quí~ii'. Lajɔb jíi~ dseáng~ dsingíi~
jneá^, dsea` líi'naa' tui'iee~.

Jɔba' mi~ canúu~ i mi'` do e júu^ quiá~ i
tui'iee~ do, dseáng~ cati' quini~ i dseañu~ do
cangoquíéeng`ne', jɔ ca'óo`re' casí~re' i
dseañu~ do:

—¿Já^ mi' fíi~i 'nu` jéeng` e lajɔb líi'?
Dseáng~ lí^ nijmicaam~ba' lana. Guiú~gui
jmiguiéem`baa' quiá~ e júu^ la congua'.

—¡U~! —cañíi` i dseañu~ do—. Jmóo`bí
jaang` gui jó^ i 'né~ nijmingíi~naa', téé' o'
jial júu^ cajmó^oo' lati' mi~ uing~.

Jɔ mi~ cangí` e síiñ` lado, ngolíim^bre
ngo'néeiñ~ jíéng` gui jaang` jó^ . Dseáng~ i
mi'` do ningóo`re' ta~ dsíi`re' e nicúm`bre' i
dseañu~ do.



Jo jo` huóø̄ lì'iī~ cajíng'ne' jaang`
iedsinúu^ . Jo lalab ca'áng` ì dseañu` do ì
iedsinúu^ do:

—Iedsinúu^ ruu'̄, iedsinúu^ ruu'̄, júu^
quíi'ba' iī~naa' jmīī~ na, 'né̄ nijmitá'^
dsi`naa' cóo'̄ ì mi'` la, jnanḡ ì já'̄ júu^
quíá'̄ lajeē~ laji` gó̄~naa'.

Joba' cañíi` ì iedsinúu^ do:

—Nijmee~baa lajii'̄ lī~ quíi'̄ī jmīī~.

Jō canaam` i dseañu` do jma'r' júu^ i
iedsinúu^ do lajíi'~ júu^ e ja` nitigua` quiá'r`
cōo'~ i mi` do:

—I mi` la jing'~ne' e mi~ jneaa~aa'
jmoo~naa' e guiú~ quiá'~ jaang` dseá`, cōo'~ e
gab` quír' qui~ii', cō' jnea~gui fá`a e mi~
jmoo~naa' e guiú~ quiá'~ jaang` dseá`, cōo'~ e
guiúb~ niquír~ qui~ii'.

—Jōba' e júu^ jō ¿jial ñi` jnea~?
—caj́ing'~ i iedsinúu^ do—. Cō' lajím` dseá`
ñir' e jalém'` jnea'^, dseá` líi'naa' iedsinúu^,
'lee~baa'.

—Dseáng'~ la'úum` 'né` fo'^ 'nu` júu^
quíi'~ —caj́ing'~ i mi` do lajee` e jøøng~neñ'
do ée'—, cō' jmi'aam' jnea~ sín`n la.

—Lab nijmée'~duu 'nu` júu^ jial líi'
—caj́ing'~ i dseañu` do casí'r~ i iedsinúu^ do—.
Jnea~ cajé'~e cōo` 'ma` e sídsíng` i mi` la,
joguì lanaguì ni'iing~ne' cú'm'`bre' jnea~.

—Jáb'⁻, lajōb líí' —jíng'⁻ i mi'⁻ do—. Co' lajiiṁ` ñi' e lajii'⁻ e guiú⁻ e jmoo⁻naa' quiá'⁻ dsea` , cóo'⁻ a gab` quír' qui'⁻ii'.

—Jnea~ lín⁻n e eáam' nigüijéeng' 'nú'⁻ júu^ qui'⁻na' —jíng'⁻ i iedsinúu^ do—. Ná'⁻gui e nifá'⁻a júu^ quié'e, iim~baa e ñii⁻ su já'⁻ba' e cajmée` i dsea` na e guiú⁻, jín'⁻ e case'r' cóo` 'ma` , jo ja` ngán'⁻n jial líí'. Co' jaang` mi'⁻ ja` huíng' nileáng⁻ 'ña'⁻re' e li~ lajo.

—U~, o' lajo, —cañíi` i mi'⁻ do—. Dseáng'⁻ sidsiin'⁻n guiúb⁻ e 'ma` do cofa' ja` i dseañu'⁻ na ni'liim~ jnea~ lana jóng. Uíi'⁻ joba' dseáng'⁻ laguíim` 'né⁻ cún'⁻nre' lana.

Jo líco' caguia'⁻ i iedsinúu^ do gui~bre' mi~ canúu⁻re' lajo.

—Júu^ dseáam'⁻ la —cajíng'⁻ne'—. Iim~baa ñii⁻ lati' uiim~.

Jōba' laji` gaam`bre' caquiñ'⁻ fi' li~ róo` e 'ma` e cadsíng` i mi'⁻ do.



—¿Jial ráan'` mi~ caleáaiñ` 'nu`?
—cajmingí'` i iedsinúu^ do i mi'` do.

Joba' caquiee` biñ' do laco' lami~
ráang` ne' mi~ caleáng` i dseañu'` do í` re'.

—¿Jna~gui 'ma` do? —cajmingí'` i
iedsinúu^ do i dseañu'` do—. ¿Jie li~ róo`
lajo? 'Né` quiéeb^tu calé'` catú~ jo lajoba'
nimoo~ jnea~.

Lajob cajmée` i dseañu` do, caquiéeb` tur
e 'ma` do fi' mo'uøø' i mi` do laco' ja`
nilí` re' 'méng`ne'.

—¿Ta` o' e ja` lí` laang` uø` lí` sídsín`
na? —cajmingí` i iedsinúu` do i mi` do.

Jo lico' caguiem` i mi` do, jogui calíng`
'ñia`re', dsu' ja` e bí` cacuø' e jo quiáa`re'
jíi` coo`.

—U` —cajíng`ne`—, dseáng` jíi` capí`
ja` lí` i jøng` 'ñiá`a.

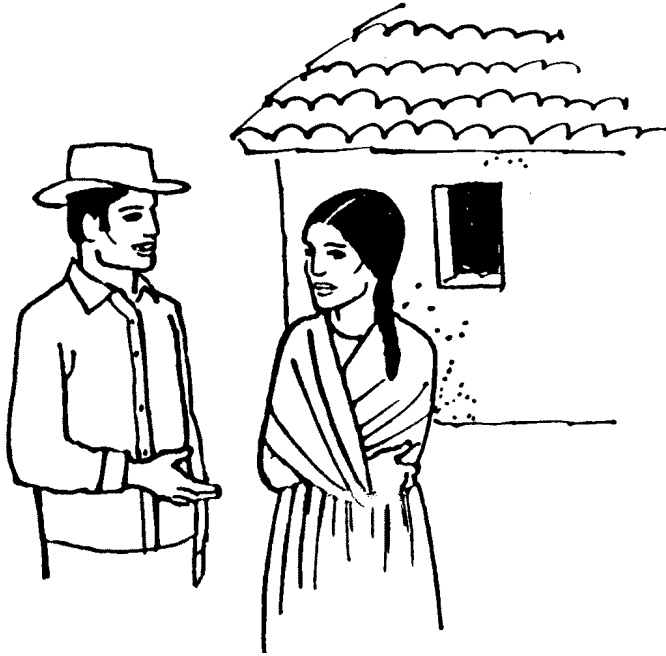
—Jáa` —cajíng` i iedsinúu` do—, lanagui
niráang` tu laco'gui la raan` tí' mi` uing` do.
Jogui ni`ím`bi dsíi' i dseañu` na lajíi` e
guiú` e cajméer` cóo` 'nu`. Jo` e røøn`
quiá`r` jíi` coo` o'gui cuøøng` cun`re' cajo.
¿Já` líi' lajo, já` já`?

Jogui`b mi` ca'íng` i mi` do júu` e lajob
líi', lajee` jo ngám` i dseañu` do cóo` i
iedsinúu` do jo 'ñiab` i mi` do caje`re'
sídsíing`ne' e 'ma` do calé` catú`.



—¡Nicalaam̄ba' jnea~ nang! —caj́ng' i
dseañu` do sí'r` i iedsinúu^ do—.
Gui'máam'~ba!! —sí` reiñ' do.

—Lajjib̄ jneaa~aa' jmicóo'~ ruu' fi'
jmigüí` la —j́ng' i iedsinúu^ do sí` re' i
dseañu` do—. ¡Fing na jøøng~ jnea~ i
Dsée'~baa lana; ja` lí` i 'nán'^n jó` cún'^n. Jo
dsu' song cuøøñ'~ gáng- jo'se` quíi' i jlo'^gui
cún'^n, lí` dsii nitíim'~túu bí` quié`e.



—Nacúb' dseáng' nicuóøñ^n 'nu`
—cajínġ' i dseañu` do sí`re' i iedsinúu^ do.

Jø caquim' i dseañu` do fi' quiá'r.

Jø mi~ ti' caguiéñ' fi' quiá'r, cajmea'r'
júu^ dseamí` quiá'r lajii~ e calfiñ` cóo~ i
mi` do jogui jial cajmicóo~ i iedsinúu^ do
quiá'r, jø jín' sí'r` dseamí` quiá'r mi~
caguiéñ':

—iTeáng' gáng` jo'se` quí' lali~ i
úung~gui fi' coo` dsíi' 'matu`, jø jóøñ^n
quiá' i iedsinúu^ í` nagu:jiu!



—¿Jo'se`? —jínɡ' dseamí` quiá'r` mi`
 cagüi'fir' fi' caluu`—. ¿E` cuón'^ iedsinúu`
 fó`? ¡Q', q' ja` røø` lí^ melé^! Dsu' ñi`baa
 guiá` e 'né` quiá' i jó` la'í`.

Joba' i dseamí` quiá' i dseañu` do lafa' e
 táin' gánɡ` i jo'se` do dsíi' 'matu`, gánɡ`
 dsii` i soo` dsíib' nicatáin` dsíi' e 'matu` do.

Jø ngí` jø, cacuø'bre i dseañu` quiá'r`
 do e jíi` ja` caliliñ'^ do, jø cacá`biñ' e 'matu`

do fi' lĩ sing' i iedsinúu^ do, jo fi' quini^biñ'
do caquiéer` e 'matu' do.

—i'Máam'^ba'!

—Ja` fó` lajo —cajíngr' i dseañu` do—,
co' e nirøønr quíiba' na, co' 'nub` caleaan'
jneã ni` 'mó`.

Caneáa`bre e 'matu' do, jo dsifi' lanab
ca'uøøng` i dsii` do ca'øø're' quiá' i iedsinúu^
do øøng`ne'. Dsu' canúu`bi i dseañu` do e
guicajíngr' i iedsinúu^ do lajee` e ningang`ne'
cuíi`re':

—Nijáb' lajii` júu^ quiá' i mi` do: e
jmó`oo' guiú` quiá' jaang` dseá`, cóo` e gab`
niqui'r` quíii.

Jo lanab jíi` cadséng` e júu^ cuento la.



Cuento de una culebra y un hombre

Había una vez un hombre que se encontraba en el monte labrando. Mientras trabajaba, escuchó que alguien gritaba cerca del lugar; gritaba muy fuerte pidiendo auxilio.

El hombre que estaba trabajando fue de inmediato a ver quién estaba gritando. Cuando llegó, vio que era una culebra que estaba aplastada por un tronco.

—¡Auxilio! ¡Auxilio! —gritaba la culebra—, si no me ayudas —dijo la culebra— moriré aquí de hambre y sed.

Entonces el hombre levantó el tronco que estaba sobre la culebra, y la libró.

Ya libre la culebra, se sacudió los restos del tronco que la había aplastado, y le dijo al hombre:

—¡Qué bueno! Ahora, te voy a morder.

—¿Por qué? —preguntó el hombre—, si yo te libré de la muerte.

—Pues, por eso te voy a morder ahora —dijo la culebra—. Porque cuando haces un bien, te pagan con un mal.

—De ninguna manera —dijo el hombre—. Lo que dices no es verdad. Porque cuando alguien hace un bien a otro, éste debe de pagarle de la misma manera.

De inmediato la culebra contestó:

—No es cierto, y para que te enteres bien de cómo son las cosas, vamos a preguntar a tres animales diferentes. Si ellos dicen que es así, entonces te morderé en ese mismo instante.

Entonces acordaron que así lo harían.

Primero se encontraron con un burro.

—Amigo burro —dijo el hombre—, yo libré a esta culebra mientras un tronco la aplastaba y ahora me quiere morder, ya que dice que cuando haces un bien a alguien, te paga con un mal. Por eso te pregunto, ¿qué piensas?, ¿es verdad lo que dice la culebra?

El burro continuó masticando un poco de pasto, pero de repente contestó:

—Es cierto lo que dice la culebra. Yo, desde que nací, trabajo para otro, debido a que todavía tengo fuerzas. Pero cuando sea viejo, estoy seguro que me matarán y me quitarán el cuero. Es como si ya estuviera viendo cómo me tratará la gente. Por eso creo lo que dice la culebra, cuando hacemos un bien, nos pagan con un mal. Exactamente eso es lo que nos pasa a nosotros los burros.

—¡Pues ya te enteraste! —le dijo la culebra al hombre—. No es necesario que nos dilatemos más. Ahora sí, te voy a morder para terminar contigo de una vez.

—No, no será así —respondió el hombre—, porque faltan todavía dos animales por preguntarles.

Continuaron caminando y se encontraron con una gallina. El hombre le dijo a la gallina:

—Amiga gallina, yo libré a esta culebra cuando un tronco la estaba aplastando, y ahora quiere morderme. Dice que cuando hacemos un bien, con un mal nos pagan. Por eso, quiero que me digas si es cierto esto.

—Croo, croo —contestó la gallina—, es cierto lo que dice la culebra. Ya que a diario pongo huevos para que la gente coma, y el día en que no ponga más huevos, estoy segura de que me harán caldo, ¿verdad que eso no está bien? Por eso pienso que cuando hacemos un bien nos pagan con un mal. Así es como nos sucede a nosotras las gallinas.

Cuando la culebra escuchó las palabras de la gallina, se acercó, frente al hombre y le gritó:

—¿No te he dicho que así es? Ahora, nada más estás fingiendo. Es mejor que termine con todo esto de una vez.

—No, no —respondió el hombre—. Falta que le preguntemos a un animal, acuérdate de nuestro trato al principio.

Después de eso fueron en busca de otro animal. La culebra estaba segura de que iba a morder al hombre.

No pasó mucho tiempo cuando encontraron a un coyote. El hombre le dijo de ésta manera:

—Amigo coyote, queremos tu opinión en estos momentos para que nos digas, a mí y a esta culebra, quién de los dos tiene la razón.

Entonces aquel coyote contestó:

—Haré lo que pueda.

Y el hombre empezó a relatar al coyote el asunto con el cual no podía estar de acuerdo con la culebra.

—La culebra dice que cuando hacemos un bien a alguien, nos paga con un mal, pero yo digo que cuando hacemos un bien, nos pagan con otro bien.

—Sobre este asunto, ¿cómo voy a saber yo?
—respondió el coyote—. Ya que toda la gente sabe que nosotros los coyotes causamos daño.

—No es necesario que digas tus palabras —dijo la culebra mientras lo estaba observando—. Ya que me encuentro con hambre.

—Te voy a contar el asunto —respondió el hombre al coyote—. Yo quité un tronco que estaba aplastando a la culebra, y ahora me quiere morder.

—Ciertamente, así es —respondió la culebra—. Todo mundo sabe que el bien que le hacemos a otro es pagado con un mal.

—Yo creo que ustedes se han adelantado sobre el asunto —dijo el coyote—. Antes de que diga mi opinión, quiero saber si es cierto que esa persona hizo bien argumentando que levantó el tronco. No entiendo cómo está la situación. Ya que, a una culebra no le es difícil librarse de esa situación.

—No, no es así —respondió la culebra—. Verdaderamente estaba muy aplastada por el tronco, y si no me hubiera salvado este hombre, estaría muerta. Por eso es necesario que lo muerda ahora.

El coyote nada más meneó la cabeza cuando escuchó aquello.

—Este es un asunto delicado —respondió el coyote—. Quiero saber todo desde el principio.

Entonces los tres regresaron al lugar donde estaba el tronco que había aplastado a la culebra.

—¿Cómo estabas cuando te libró? —le preguntó el coyote a la culebra.

Entonces se puso como estaba antes de ser librada por el hombre.

—¿Dónde está el tronco? —le preguntó el coyote al hombre—. Es necesario que lo pongas de nuevo en donde estaba, y de esa manera lo veré.

Así hizo aquel hombre, puso nuevamente el tronco sobre la culebra hasta que no pudiera escapar.

—¿Estás segura que no podrás escapar de allí? —le preguntó el coyote a la culebra.

La culebra se sacudió y se meneó, pero no logró escapar.

—No —contestó—. No puedo moverme absolutamente para nada.

—Está bien —dijo el coyote—. Ahora ya estás de nuevo tal como te encontrabas al principio. Y el hombre ya se olvidó del bien que te hizo. Ya no le debes nada, ni tampoco le puedes morder. ¿Verdad que así es?

Entonces fue cuando aquella culebra entró en razón de que así era. En eso el hombre se retiró con el coyote y la culebra se quedó sola nuevamente, aplastada por el tronco.

—Ahora ya me libraste —dijo el hombre al coyote— y te lo agradezco mucho.

—Todos nos ayudamos en este mundo —le dijo el coyote al hombre—. ¡Mírame ahora! Estoy enfermo; no puedo cazar animales para comer. Pero si me obsequias dos de tus mejores borregos para comer, estoy seguro de que recuperaré nuevamente mis fuerzas.

—Ahora mismo te los voy a obsequiar —le dijo el hombre al coyote.

El hombre regresó a su casa. Cuando llegó, le contó a su esposa sobre lo que le sucedió con la culebra, y como fue que le brindó ayuda el coyote. Y le dijo a su esposa:

—Pon dos de nuestros mejores borregos en un costal, y se los llevaré al coyote más tarde.

—¿Borregos, estás diciendo? —dijo su esposa cuando salió de la casa—. ¿Y que se los darás a un coyote, estás diciendo, verdad? Estás loco, ¿verdad? Tú sabes que se necesitan esos animales.

Entonces la esposa de aquel hombre, en vez de meter dos borregos en el costal, metió dos perros bravos.

Después de eso, le dijo a su esposo que ya estaba listo el costal, sin que éste se diera cuenta de que había puesto dos perros en lugar de los borregos. Luego el esposo llevó el costal al lugar donde estaba el coyote y lo puso enfrente de él, y el coyote le dijo al hombre:

—Muchas gracias.

—No, no digas eso —respondió aquel hombre—. Ya que yo te debía porque tú me libraste de la muerte.

Entonces el coyote abrió el costal, y de inmediato salieron los perros que lo persiguieron.

El hombre escuchó la voz del coyote que decía mientras iba corriendo:

—Absolutamente es cierto lo que decía la culebra: “Cuando hacemos un bien, nos pagan con un mal”.

De esta manera termina el cuento.



Jaang` siming`^

Coo` née'~ jaang` siming`^ cajgóor- coo`
 bóø'~ jo cangór- fi' li~ ngojméer^ ta~. Jo mi~
 ca'ír- dsii' e bóø'~ do, ja` caguár~, jo sim'bre
 cajer'.

Jo mi'míim~jiu siñ' lado. Jo jøb~
 lacaang` li~ gua` dsea`, co' ja` 'leáang- dsea`
 teáang'~ dsii' e bóø'~ do.

Jøba' cajmingíi` jaang` yúu'~ i guing~
 quiá'~ laco' sing' i siming` do jo casí'-reñ'~:

—¿Jialí' ja` ní'^, siming`?

Jøba' cañíi` i siming` do:

—U~, ja` ní^i co' sóong^ tíng` dsii~.

Un Joven

Una vez un joven tomó el camión para ir a trabajar. Estando dentro del camión no se sentó, sino que se quedó parado. Ya tenía rato de estar parado aunque los asientos estaban vacíos, por que no viajaba mucha gente en el camión.

Un viejito que estaba sentado cerca del lugar donde estaba parado aquel joven le preguntó:

—Joven, ¿por qué no tomas asiento?

El joven contestó:

—Porque tengo mucha prisa.



Jaang` dsea` coo'~ jaang` dsii`

Coo` née'~ cangolíng` jaang` dsea` coo'~
jaang` dsii` fi' coo` mó'` fe'`. Jo mi`
caguilíiñ` coo` lí` si'` coo` 'núu'` jo sóng`
nijmi'`aaíñ`. Joba' cajíng'` i` dsea` do casí'r` i`
dsii` do:

—Lí' nimóo`ba' já` 'nír` e gø'` dsea` e do.

Joba' lajob cajméer`.

Jo mi` caguier` fi'` jo, joba' ca'í`bre fi'
dsii'` sinúu`.

Jō mi'míib̄jiu ca'ír̄, jōguiba' ca'í̄ i dsii`
do. Jō mī caguié̄re' cáang` fiīre' jō camí're'
cōō` móo`. Jōba' cañíi` i fiīre' do:

—Jō ¿jiali'` mīī jneā móo`? Cō' ja` mi'
cangíing` guíi ngúu'.

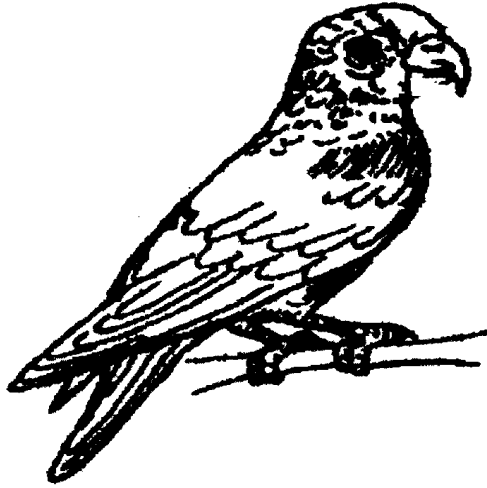
Un señor y su perro

Una vez un hombre y su perro salieron hacia el monte. Tenían mucha hambre cuando llegaron cerca de una casa. Entonces aquel hombre le dijo al perro:

—Voy a ver si venden comida.

Así lo hizo. Cuando llegó al lugar, entró en la casa. Como ya tenía rato que había entrado, también entró el perro. Cuando llegó cerca de su amo, le pidió un hueso. Entonces su amo le respondió:

—¿Por qué me pides un hueso si todavía ni me dan carne?



Jaang` Perí'^

J_o c_oo` ya' caliséng` jaang` perí'^ i eáang' tíng` fé' . J_o c_oo` jmiĩ i fiĩre' do cangór` fi' quiá' jaang` gui dsea` rúin' . J_o miĩ caguiér` fi' j_o, lalab casí'r` i dsea` do:

—Janú' , fíng song ca'øøñ' c_oo` tíi i perí'^ la quié'e, j_oba' nifé' re' jóng c_oo` cuento, j_o fíng song ca'øøñ' c_oo` gui tíi-re', j_oba' nifé' re' jóng c_oo` poema.

J_oba' cañíi` i dsea` do:

—J_o ¿fíng song ca'øøñ` congua' laji` tú` tíi-re' jóng?

Jō dsu' coo` cañíi` i perí'^ do lajminá`:

—Fing song cajmee' lajō, jōba' niquím' baa
yá`, dsea` caang~.

Jō lanab cató' júu^ cuento quiá' jaang` perí'^.

Un perico

Hubo una vez un perico muy hablador. Un día su amo fue a la casa de otra persona. Cuando llegó a la casa, le dijo a esta persona:

—Oye, si le jalas una pata a mi perico, dirá un cuento; pero si le jalas la otra pata, entonces dirá un poema.

Aquella persona contestó:

—¿Y si le jalo las dos patas al mismo tiempo?

Al instante el perico contestó:

—¡Si lo haces, me caeré, tonto!

Así termina el cuento de un perico.



Gáng⁻ ǐǐ̀

Coo` née'~ caliséng` gáng⁻ ǐǐ̀ i síng`
røø`. Jo coo` uøø` jaaiñ` do cangojméer^ ǐǐ̀
fi' Banco. Jo lajee` e iuuiñ` e jmóor` ǐǐ̀ fi' jo,
ée'^ coo` calílib'^ i policíi^ i jmóo` í^ do, joba'
cajín` do lala:

—¿I~ i guingi' na?

Joba' i ǐǐ̀ do cañíir`:

—Miaauu, miaauu.

Joba' i policíi^ do ca'f` dsíir' jo cajín`:

—Jaa~, jmisì`bing` i ngi' na.

Jᵒ mĩ~ cajneá~ lajᵒ, sóong^ nisea` cuu~
quíá' i ìì` do.

Jᵒ mĩ~ lì~ quíng` guí lajᵒ, i ìì` i jaang` guí
do cajmingí'~reĩn':

—¿Jial~ cajmee'` 'nu` e caliseá` cuu~ quíi'~?

Jᵒba' cangíiĩn` do lala:

—Lalab cajmé~e mĩ~ cangó~o fĩ' banco
e uᵒᵒ`.

—Jaa~, lajᵒb cajmée'~ liya, jᵒba' lajᵒb
nijmee~ jnea~ cajᵒ.

Jᵒba' lajᵒb cajmée` i ìì` do. Cangó~bre
fĩ' Banco mĩ~ lì~ quíng` guí lajᵒ.

Jᵒ lajee` e guíáng'~ iuuĩn~ e jmóor` ìì`
fĩ' jᵒ, coᵒ` calílib'^ i policíi^ i jmóo` í^ do.
Jᵒba' cajmingíir` lala:

—¿I~ i guingi' na?

Jᵒba' i ìì` do guicañíir` jᵒ cajíĩn'~:

—Jaang` guí jmisib` ngi' la.

Jᵒba' dsifi' lajᵒb catᵒᵒĩn'~ jóng.

Dos ladrones

Había una vez dos ladrones que se conocían. Una noche uno de ellos fue a robar al banco. Mientras estaba robando, el policía que vigilaba escuchó un ruido y preguntó:

—¿Quién anda ahí?

El ladrón contestó:

—Miauu, miauu.

El policía pensó y dijo:

—Es un gato que anda por ahí.

Al siguiente día este ladrón ya tenía mucho dinero. Tiempo después el otro ladrón le preguntó:

—¿Cómo le hiciste para hacerte rico?

Él respondió:

—Esto fue lo que hice cuando robé el banco de noche.

Y le contó acerca del robo.

—¿Eso fue lo que hiciste?, yo haré también lo mismo.

Entonces el segundo ladrón hizo lo mismo. Tiempo después fue al banco a robar. Mientras estaba robando, el policía que vigilaba escuchó algunos ruidos y preguntó:

—¿Quién anda ahí?

Entonces el ladrón contestó:

—Otro gato anda por aquí.

De inmediato fue arrestado.

Jaang` Pelón

Coo` née'~ caliséng` jaang` dsea` fi' coo`
fii` ie~ malii~ do i calisí` Pelón. Jo í` eáam`
ca'léer', co' cajméer` ii` jaléng` gütá^ jogui
jaléng` cuea~, jogui dseáng`- jmiguiú' ii`
nicajméer`. Jo coo` née'~ cajméer` ii` jaang`
simí^ i seeng` e fi' fii` jo.

Jo mi~ cajméer` lajo, joba' jo` cateá`-
dseata~ jóng cóo`~ ír`, joba' casíiĩ~ e
nidsibíing`neĩn' do fi' é` gua`. Jo co' huíib`
li~ niroo` gui gua` li~ iu~ jmiĩ` fé`, joba'
catáng`-neĩn' do fi' dsíi' coo` 'matu`, jo
caquidsir' fi' mocóo`~ cuea~, jo cangolíim`bre
e jéeng`neĩn' do.

Jo miffing` ca'ib^ núu^ mi~ nijaquíéng`
e niguilíiĩ^ fi' quiá`- li~ roo` gua`. Joba' job
cajer' jóng e caquíiĩ`. Jo mi~ nijneá`ba' i'
dsíir' e nidsibíiĩ' i Pelón do fi' dsíi' jmí`.

Jo dsu' lajee` uóø` ja` caquíáng`-gui i
Pelón do co' sijnéeb` dsíir'. Jo mi~ calilí`r^ e
nigüiim` jaléng` i dseata~ do, joba' coo`

cadsem' dsíir' e niquiéer` coo` ñijlii~ e ni'ia~
dsíi' taloo` quiá'r.

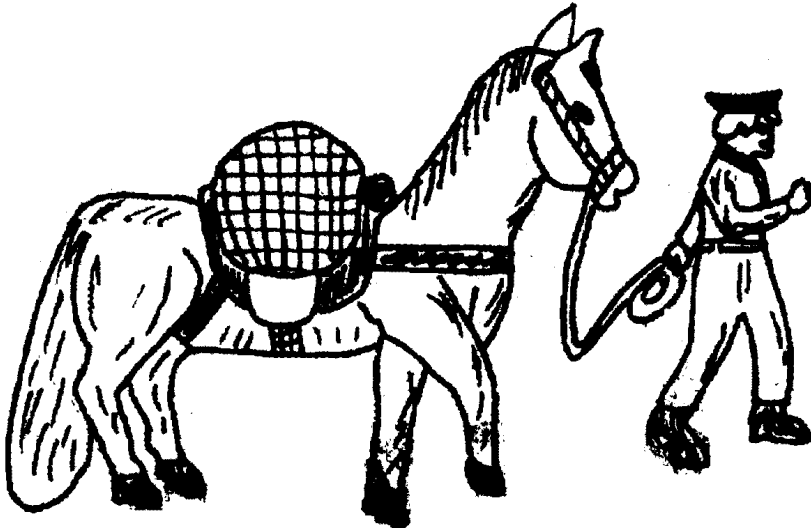


Joba' caquiæ'bre e 'nii~ e 'ñúu' oo`
'matu'` lí~ iuuiñ' do, jø cagüi'fi'bre jóng. Jo
mi~ calí~ güi'fir', jø caseáin` jalé` e 'nii~
quiá' i cuea~ do jø cató'r` fi' dsíi' 'matu'`. Jø
jee~ jø catá'r` coo` cuu~ jø ca'ñúb` tur calé`
catú. Jø ngí` jø, cangór` e ngogüear` fi' 'ni`
jmii` lí' 'ngóo'.

Jø mi~ cajneá, jø cajné` dsíi' dseata~.
Jøba' casíiñ` jø cajíñ':

—Má^aa' náng 'madsibíing~naa' i Pelón na.

Joba' cacá~bre e 'matu` e róo` e lí~
cataiñ~ i Pelón do, co' líiñ~ e dobi iuung~ i



Pelón do, co' eám' ii` do e iu~ e cuu~ e catá~
i Pelón do.

Joba' ngolíim~bre jóng, jo mi~ catá` 'ni`
jmií`, joba' cabí`bre e 'matu` do jóng, jo cajíñ~:

—Adiós, Pelón.

Joba' tí~ lí~ 'ngóo~ guicañíi` i Pelón do,
jo guicajíñ~:

—Adiós, con todo y reata.

El Pelón

Hace tiempo, en un pueblo existió alguien al que le decían “Pelón”. Él había cometido muchas maldades, ya que había robado ganado, ovejas, caballos, etc. Pero un día se robó a una muchacha del pueblo.

Cuando cometió este delito, las autoridades ya no lo soportaron más; entonces acordaron ir a arrojarlo al río. Como el río grande estaba retirado del pueblo, metieron al ladrón dentro de un costal; después lo pusieron sobre un caballo, y así lo llevaron.

Ya casi era de noche cuando se acercaron al río. Entonces se quedaron a dormir ahí, ya que pensaban arrojarlo al amanecer.

El Pelón no se durmió durante la noche, y cuando las autoridades ya estaban durmiendo, el Pelón se acordó de que llevaba en su bolsa una navaja. Entonces cortó el mecate que amarraba el costal en donde se encontraba. Cuando logró salir, juntó las reatas de los caballos y las echó dentro del costal. Entre esas reatas metió una piedra y amarró de nuevo el costal. Después de esto se fue a sentar a la otra orilla del río.

Cuando amaneció, las autoridades se despertaron y se pusieron de acuerdo, y dijeron:

—Ahora sí, vamos a arrojar a este Pelón.

Entonces tomaron el costal en donde habían puesto

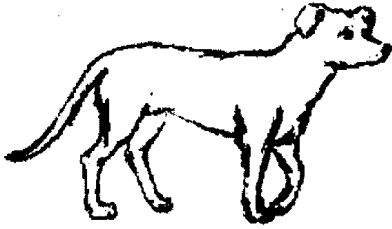
al Pelón, ya que pensaban que todavía se encontraba adentro; porque el costal pesaba mucho debido a la piedra que había metido el Pelón.

Entonces se fueron, y cuando llegaron a la orilla del río, tiraron el costal y dijeron:

—Adiós, Pelón.

Entonces desde la otra orilla escucharon la voz del Pelón que decía:

—Adiós, con todo y reata.



Jaang` ie'dsinúu^ coo'~ jaang` dsii`

Coo` nee'~ cajíng' rúng` jaang`
ie'dsinúu^ i jii'~ i jmi'aang` eáang' cajíng' ne'
jaang` dsii` uu'~ jo cajmingí' re':

—¿Jie~ fi' lí~ ñi' e tá' úung' lí? Co'
jneá~ tí' lí~ niquín' n e jmi'aam` baa ngi' la.

Joba' cañíi` i dsii` do:

—Song nijmee'^ ta~ coo'~ fi'i, joba' la
seeng` jneab~ niliseen'` jong.

Jo cañíi` tu i ie'dsinúu^ do:

—Jo ¿e~gui ta~ jmoo` 'nu`?

Joba' cañíi` tu i dsii` do:

—E jmóo`o í^ 'núu' mi~ canuu` co' ja`
dsitáng'~ 'ná^ ìì` ì seeng` jmiì~ na.

J_o cajíng'~ ì ie'dsinúu^ do:

—Jaa~, ja` e líí', ninii~baa cóo'~ 'nu`, co'
jo` té` e e ngii~ lacaang` mó` e dsée' jmíí'
contøøng~ j_o seen~ dseáng'~ ngo'íí'. J_oba'
lín~n e juguí~gui e niní^i 'núu' j_o sea`ba' e
dóø'~ø jmiguiú'.

J_o cajíng'~ ì dsii` do:

—Má~aa' j_o.

J_o lajee~ ngolíing~ne' ngí're' mi~ cangá~ ì
ie'dsinúu^ do e sicuí` luu~ ì dsii` do lí~
nitíng` ní^ e ñúung'~ne'. J_oba' cajmingí'~re' ì
dsii` do:

—J_o ¿jialí'` lín'` lana?

J_oba' cañíi` ì dsii` do:

—E capíb'^ na.

J_o cajmée` i ie'dsinúu` do laguidseaang` e
nijmé` i dsii` do júu` jialco' seeng`ne'. J_oba'
j_ob mi~ cajíng'ne':

—E sóong` f_om`baa, j_oba' ñúng` fíi` i
jneã` mi~ jmíi` e laco' nigüín`n, j_o j_oguiba'
cuøong` e nijmee`e í` 'núu` mi~ canuu`. J_o
mi~ nití` í` e nidøø`ø, j_oba' cuøb'` fíi` i jnea~
jalé` móo` e seáang` fi' ni~ mes` quiá'r` lí~
gø'r', j_ogui jaléng` i jmóo` ta~ quiá'r`
cuø'bre jnea~ jalé` e gø'r' cajo, j_oba' cóo` e
j_o lirøom` tú` u.

J_o cajmingíi` tu i ie'dsinúu` do calé` catú`:

—J_o mi~ iin` júu` guó` lí` doñi'` jié`,
j_oba' ¿ngíin` fi' jóng?

J_oba' cañíi` tu i dsii` do:

—U, ja` ngíin`n fi'.

—Jaa` —cañíi` i ie'dsinúu` do— song
laj_obi nilíi', j_oba' ja` guia' dsii` jóng lí`
jmee`jiu` 'nu` uø', co' ja` iin`n líin`n jaang` i
'goo` song sijniim`bíi.

El coyote y el perro

Un día un coyote flaco y hambriento se encontró con un perro gordo, y le preguntó:

—¿Por dónde andas que estás tan gordo? Yo casi me muero del hambre que tengo.

El perro le contestó:

—Si trabajas con mi amo vivirás como yo.

El coyote le preguntó de nuevo:

—Pues, ¿qué trabajo realizas?

El perro contestó:

—Cuido la casa de noche para que no entren los ladrones que abundan actualmente.

El coyote dijo:

—Está bien, iré contigo. Ya que no aguanto andar por el monte bajo la lluvia viviendo sin ningún sentido. Por eso creo que es mejor que viva en la casa, y así tendré suficiente comida.

El perro le dijo:

—Ven conmigo entonces.

Mientras iba caminando, el coyote observó que el perro tenía una herida en el cuello debido a la soga que le lastimaba cuando lo amarraban.

Entonces le preguntó al perro:

—¿Por qué tienes lastimado el cuello?

El perro contestó:

—No es nada.

El coyote insistió en que el perro le dijera como vivía, entonces fue cuando dijo:

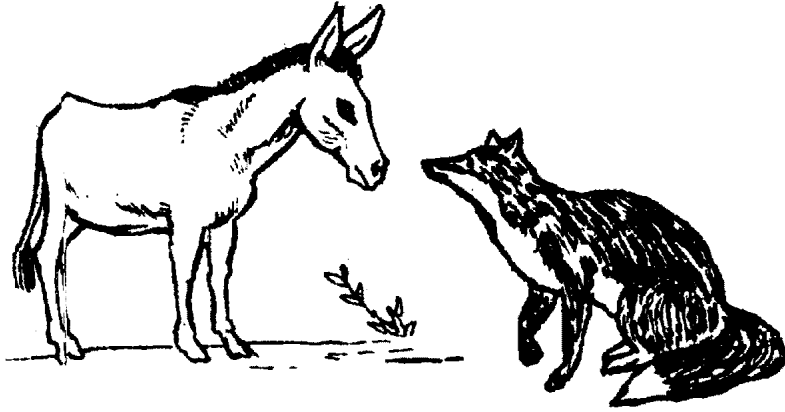
—Es que soy muy travieso, por eso mi amo me amarra todo el día para que duerma, y así pueda cuidar la casa en la noche. Cuando llega la hora de la comida, entonces mi amo me da los huesos y las sobras de su comida, y también sus trabajadores me dan de lo que comen, entonces con eso quedo satisfecho.

El coyote nuevamente le preguntó:

—Y cuando quieres salir a cualquier lugar, ¿te da permiso?

—No, no me da permiso.

—Bueno —contestó el coyote—, si así están las cosas, entonces no me animo; hazlo tú solo, ya que no quiero ser alguien elegante a cambio de estar encerrado.



Jaang` güíí' cóo'~
jaang` yuu` quiáa`re'

Coo` ya' caliséng` jaang` güíí' cóo'~
jaang` yuu` quiáa`re'.

Jo mi~ catí` jii` e quiuu`, jo ja` sea`
jalé` e nidó`re'.

Joba' cangolíng`ne' fi' cóo` mó` fe`. Jo
mi~ caguilíng`ne' lí~ líí' cóo` too`, jo lalab
cajíngr` niquiá`^ i yuu` do:

—Lab nijá`^, melé^, e nijaan` jnea~ carti`
nigüéán`n.

—Jaa~, guiú`bi lajo, lajob nijmee~e
—cañíi` i güíí' yuu` do.

Joba' cangób̄ i sé^re' do e ngo'ne' re'
jalé` e nidó' i yūu` do.

Jo ca'lóob̄ mī caguiéng' ne' fi' lī
caseáng' ne' i jóo' re' do, jo dsu' jo` ii` seeng`
mī caguiéng' ne'. Joba' canaang` ne' ngi' re'
'nang' ne' i yūu` quiáa re' do. Jo mī
cajíngr' ne' jaang` bú^ jo cajmingí' re' lala:

—Bú^ rú` u ¿já^ mi' cañing' nu` yūu`
quié` e?

Joba' cañíi` i bú^ do:

—¿Jial líng' jóo'`?

Joba' cañíi` tu i güíi' do:

—I jóo` o do quié' re' tiī café~ e ua~
jogui logua~ re' e tii` jogui jñú^ re' e si'`.

Joba' cañíi` tu i bú^ do:

—Ja` mi' camán` re'.

Jo ngí` jo casojóm` bre' jóng.

J_o huíj_b̄ nǐngóo' í gūíí' do mǐ~ cajíng'ne'
jaang` ie'dsinúu^, j_o cajmíngí'̄re' lala:

—Janú'`, rú'`u, ¿já^ mǐ' cańíng' 'nu`
y_{uu}` quié'e?

J_oba' cańíí` í j_o' do:

—¿Jial~ líng' y_{uu}` quíí'?

J_oba' cańíí` tu í gūíí' do:

—Í j_oo` o do quié're' tíi~ cafée~ e ua~
j_ogui logua~re' e tíi` j_ogui jńú^re' e sí'.

J_oba' cańíí` í ie'dsinúu^ do:

—Ja` mǐ' camán̄nre'; e jíéb` líng' í
nicamán̄n. Jaang` í` gab` líng' í`, c_o'
joliíng~ jííng~ne'. J_ogui dseáng'̄ guidseaam^
sing'guire', c_o' tí' níquímm'bre' e
jmǐ'aanḡne'.

J_oba' cańíí` tu í gūíí' do:

—Ja_{aa}̄, íb` dseáng'̄ j_oo` o. ¿Jie~ fǐ' lí~
cańin' re'?

Joba' cañíi` tu i ie'dsinúu^ do:

—Jo ¿jiali'` cafée'~ e ieng'`ne'?

Joba' cañíi` tu i güíi'` do calé` catú`:

—Jo ¿su já^ ñí'^ 'nu` e jíi'~ jaang` dsea`
ja` fé'r` e ga` jnéeng` jór'?

Jo lanab cató'` júu^ cuento quiá`- jaang`
güíi'` cóo'~ jaang` yu` quiá`-re'.

La zorra y su cachorrito

Había una vez una zorra que tenía un cachorrito. Cuando llegó la época de sequía, como no tenían qué comer, se fueron lejos a un monte.

Cuando llegaron a una cueva, la mamá zorra le dijo a su cría:

—Aquí te quedas, eh, y me esperas hasta que regrese.

—Bueno, está bien, así lo haré —contestó la zorrита.

Entonces la zorra se fue en busca de comida para su cría.

Ya era tarde cuando regresó al lugar donde había dejado a su cría, pero cuando llegó, ya no estaba, entonces comenzó a buscarla.

Cuando se encontró con un burro le preguntó:

—Amigo burro, ¿no has visto a mi cachorrito?

Entonces el burro le contestó:

—¿Cómo es tu cría?

La zorra contestó:

—Mi cría es de patas color café claro, orejas delgadas y pelaje chino.

—No la he visto —contestó el burro.

Después de esto, cada quien se fue por su camino.
La zorra se encontró más adelante con un coyote, y le dijo:

—Oye, amigo, ¿has visto a mi cría?

El coyote le contestó:

—¿Cómo es tu cría?

La zorra le dijo:

—Es un cachorrito que tiene las patas color café claro, orejas delgadas y pelaje chino.

El coyote respondió:

—No lo he visto. El que vi era diferente; era muy feo y flaco. Apenas podía mantenerse en pie del hambre que tenía.

Entonces la zorra contestó:

—Bueno, exactamente, así es mi cachorrito. ¿Por dónde lo viste?

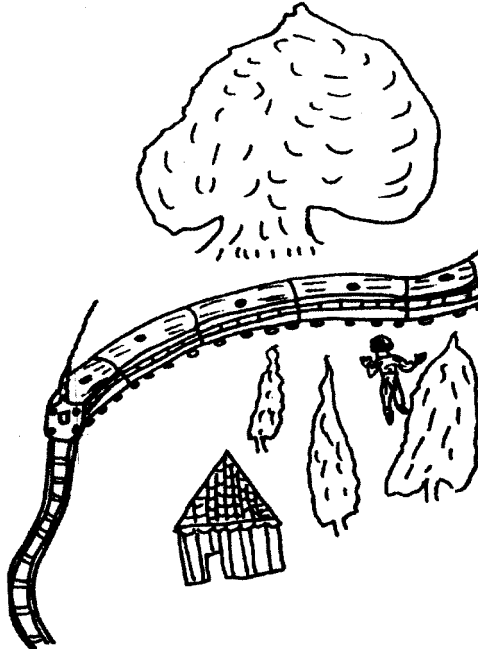
El coyote le preguntó:

—¿Por qué me dijiste que tu cría era hermosa?

La zorra le contestó:

—Y a poco tú no sabes que nadie dice que su hijo es feo.

De esta manera termina el cuento de la zorra y su cachorrito.



Jaang` jiuung` 'ní^

Coo` née'~ caliséng` jaang` jiuung` i` 'ní^-
 i` cagüi'íi'` quiá'~ dsea` i` cató'~ ír` lami`
 cajúng` sejmiir`, jò cangór` tá'~ ngongi`bre.

Jò ngóor'` jee` mób'` mi` canúur` e i`i`
 tren, jòba'` calilí'r^ e ninisiñ'` quiá'~ lí` ngi`
 tren, jò cangó'~bre güi'íi'` e ngojeeñ^ e tren do.
 Jò mi` caguiér`, dob nisi'`.

Jò co'` ja` cuu` quie'`guir` fa' e niqúir`
 quiá'~ pasaje quiá'r`, jòba'` lí'^ ca'ír` nú' e
 tren do. Jòba'` lajòb` cangór` cati'` caguiér`
 coo` jenuu`.

Jō mĩ catí` fi' jō, jōba' cajgám̄bre, jō cō'
dseáng' 'gó`bre fīng cangánḡ i dseá` i quie`
e tren do ír`, jōba' cacuí̄`bre.

Jō cōob` mĩ cadseá̄ jmījmīiñ̄, jō
dseáng' nīli'ga'`jiu dsír'. Jō cōo` cangá̄bre
cōo` 'núu` e pí` e si'` quiá̄` lĩ siñ'`. Jō
dsifi' lajōb cangór̄ güi'íi', jō mĩ caguiér̄ fi'
jō canaañ̄ 'nó'r' jmī, jō cadsé`bre, jōba'
ca'í̄`bre, jō dsu' mĩ calí̄ e í'r̄, cōo`
guicaféb` jaang` dseá`. Jō dsifi' lajōb cají' i
jiuung̃ do nir̃ jō cangáñ̄ jaang` yúu'~, jō i
yúu'~ do cajíñ'`:

—¿Ẽ jmoó` na, jiuung̃?

Jōba' i jiuung̃ do cañír`:

—E gú` u jmīb`, ée'.

Jōba' cajíng' i yúu'~ do:

—Neang'` fi' sinúu`.

Jō cangíim' i jiuung̃ do. Jō mĩ
niteáañ̄ dsíi' sinúu`, cajíng' i yúu'~ do
casí'r` i jiuung̃ do lala:

—¿Já^ jmi'aan'~, chú'^?



J_oba' cañíi` ì jiuung` do:

—Dseáng'` dsíng'` jmi'aan`, éé'.

J_oba' ì yúu` do cacuø'`bre ì jiuung` do e
cagóin'`. J_o mi` calí` gó'r`, j_o canaang` ì
yúu` do jmingí'r` ì jiuung` do:

—¿E sii`, chú'^?

J_oba' cañíi` ì jiuung` do:

—Juam` sii`, éé'.

J_oba' ì yúu` do cajíng'`tur:

—Jaa`, tocallobi nilíi'`ii' j_o. Juam` sii`
jneam` caj_o.

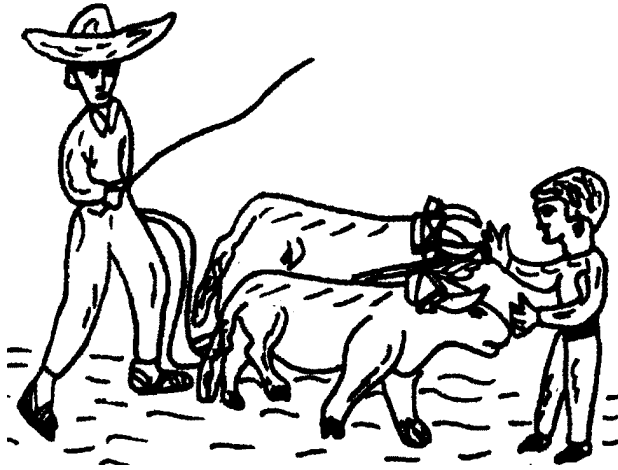
—Jaā, guiúb̄ lajō —cañíī ì jiuunḡ do.

Jō ì yúū do cajmingí' tur ì jiuunḡ 'niī do jō cajíñ' :

—¿Já^ iin̄, chú'^, fa' já'^ cóo' jneā, jō nijmó^ oo' tā colliinḡ, co' ja` iī seeng` jmicóo' jneā?

Jōba' ì jiuunḡ do cañíir` :

—Nija` baa jóng.



Jōba' caje bre cóo' ì yúū do. Jō laco' ngóo' jmī litíim' ì jiuunḡ do cóo' ì yúū do, jōba' røøb` caliséiñ` lajì` huáaiñ' do.

Jō lanab cató' júu^ cuento quiá' jaang` jiuunḡ 'nii^.

El niño huérfano

Había una vez un niño huérfano que se escapó de la casa en donde lo cuidaban desde que sus padres murieron, y anduvo vagando.

Iba caminando por el monte cuando escuchó el sonido de un tren. Entonces se dio cuenta de que estaba cerca de las vías. Fue hacia ellas para esperar el tren. Cuando llegó, el tren ya estaba ahí. Como no llevaba dinero para pagar el pasaje, se fue debajo del tren hasta llegar a un rancho.

Ya estando ahí, se bajó del tren, y como tenía miedo de ser descubierto por el que conducía el tren, se echó a correr.

Le dio mucha sed y ya estaba muy desesperado, cuando de repente, vio una casita que se encontraba cerca de donde estaba. De inmediato fue corriendo hacia la casa en busca de agua. Cuando llegó allí, encontró agua y la tomó. En ese momento se escuchó una voz y de inmediato el niño se dio la vuelta y vio a un viejito, quien le dijo:

—Niño, ¿qué haces aquí?

El niño contestó:

—Estoy tomando agua, señor.

Entonces el viejito le dijo:

—Pásale.

El niño entró y cuando ya estaba adentro, el viejito le preguntó:

—Hijo, ¿no tienes hambre?

—Sí, tengo mucha hambre, señor —contestó el niño.

Entonces el viejito le dio de comer al niño. Después de haber comido, el anciano empezó a preguntarle:

—Hijo, ¿cómo te llamas?

El niño contestó:

—Me llamo Juan, señor.

El viejito dijo:

—Entonces somos tocayos, yo también me llamo Juan.

—Está muy bien eso —contestó el niño.

El viejito le preguntó al niño huérfano:

—Hijo, ¿no quieres quedarte conmigo?, podemos trabar juntos, ya que no tengo a nadie quien me ayude.

El niño le contestó:

—Me quedaré.

Entonces se quedó el niño con el viejito.

Conforme iban pasando los días, el niño se acostumbraba más al viejito, y los dos vivieron felices.

Así termina el cuento del niño huérfano.



Gaang` dseañu` i ja` tiing` juñi`

Coo` née'~ caliséng` gaang` dseañu` i ja`
 tiing` jíi'~ camí'^ juñi'~ fi' coo` fií` pí'^. Jo
 coo` jmií~ casíiĩ~ røø` laji` gaaiñ` do e
 cangolíĩ^ e cangojmitíiĩ~ juñi'~ fi' góo`
 dseá`.

Jo catam'~bre fi'. Jo lajee` ngolíĩ~
 guiá'^ fi', coo` canúu~bre e guicafé` dseá` fi'
 'ni' fi' lí~ ngolíĩ~ jo guicajíng' i dseá` do:
 “Nosotros fuimos”.

Jᵒ mĩ canúũ ĩ dsea` gaang` do lado, jᵒ casíiĩñ̃ lajee` yaaiĩñ̃ jᵒ sí` rúĩñ`:

—Jaang` jneaa~aa' nitée~ dsi` naa' e júu^ na.

Jᵒba' lajᵒb cajméer`.

Jᵒ mi'míing̃-guijiũ lajᵒ cajíñ' tú` 'ni' míing̃' dsea` guiá'^ fi'. Jᵒ canúũ ĩ dsea` gaang` do e síing` ĩ dsea` ĩ cajíñ' do cóo'~ juñí' lala: “Porque quisimos”.

Jᵒ mĩ cangoyúung' e canúur̃ e júu^ jᵒ, jᵒba' casíiĩñ̃ lajee` yaaiĩñ̃ jᵒ sí` rúĩñ`:

—Jaang` gui jneaa~aa' náng nité^ dsi` naa' e júu^ na.

Jᵒba' lajᵒb` cajméer`.

Jᵒ mi'míing̃-gui eáang' lajᵒ cajíñ' cóo` 'lé' gui dsea`. Jᵒ canúur̃ e guicafé' jaang` lajee` ĩ dsea` í, jᵒ guicajíñ' cóo'~ juñí' lala: “Será lo mejor”.

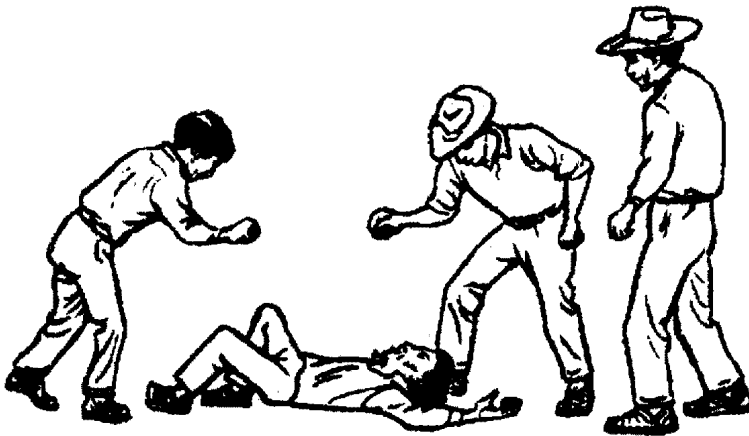
Jᵒ mĩ cangí` e canúũ ĩ dsea` gaang` do e júu^ jᵒ, jᵒ sí` rúĩñ`:

—Nitiī-baa' náng jmá' camí'^ juní'̄, j̄oba'
'majmidséē-naa' náng.

J̄o laco' teáiĩ̄~ fi' ngolíĩ̄ do, j̄o fé'r` tá'
jáĩ̄~ laj̄ī~ juní'̄ e nicalit̄iĩ̄: “Nosotros
fuimos”; “Porque quisimos”; “Será lo mejor”.

J̄o alíi' mī~ caguil̄iĩ̄ fi' góo` dsea`. J̄o
lajeē ngolíĩ̄ ngir' fi' jeē 'núu' coo`
caguil̄im-bre fi' lí~ ráang` jaang` 'lī~ i
n̄nicajnga'` dsea` quiá'̄, j̄o j̄ob cajer' e j̄óør̄.
J̄o coo` mī~ caguil̄ing` 'léē j̄o cajmingí'r' i
dsea` gaang` do cóo'~ juní'̄ j̄o casí'̄-reĩ̄' do lala:

—¿Quiénes mataron a este hombre?



Joba' jaang` i dsea` gaang` do cañíir`:

—Nosotros fuimos.

Jo mi~ canúu~ i 'lée~ do lado, joba'
cajmingí'r~ i dsea` gaang` do jo cajíñ'~:

—¿Por qué lo hicieron?

Joba' cañíi` jaang` gui lajee~ i dsea`
gaang` do jo cajíñ'~:

—Porque quisimos.

Jo dsifi' ladob cajíng'~ i 'lée~ do jo
casí'~reiñ':

—Írán a la cárcel.

Joba' jaang` gui lajee~ i dsea` gaang` do
cañíir` ladsifi' lado jo cajíñ'~:

—Será lo mejor.

Jo 'nuñíb^ cangolíng` i dsea` gaang` do
ladsifi' lado.

Jo lanab jíi~ líi' júu^ cuento quiá'
gaang` dseañu' i ja` tiing` juñí'~.

Los tres hombres que no sabían español

Había una vez en un pueblo pequeño tres hombres que no sabían nada de español. Un día se pusieron de acuerdo los tres para ir a la ciudad a aprender español.

Salieron rumbo a la ciudad. Mientras caminaban, escucharon que la gente que iba a la orilla del camino decía: “Nosotros fuimos”.

Cuando los tres escucharon eso, se pusieron de acuerdo diciendo:

—Uno de nosotros debe de memorizar estas palabras.

Y así lo hicieron.

Más adelante se encontraron con más personas en el camino. Y los tres escucharon que esa gente platicaba en español diciendo: “Porque quisimos”.

Después de que escucharon eso, platicaron entre ellos diciendo:

—Ahora otro de nosotros debe de memorizar esta frase.

Y así lo hicieron.

Mucho tiempo después, se encontraron con otro grupo de personas. Y escucharon que alguno de ellos dijo: “Será lo mejor”.

—Ahora, cada uno de nosotros ya sabe una frase en español. Entonces apresurémonos a llegar.

Conforme iban caminando, cada uno de ellos repetía la frase que se había memorizado: “Nosotros fuimos”, “Porque quisimos”, “Será lo mejor”.

Tardaron en llegar a la ciudad. Mientras caminaban por las calles, llegaron al lugar donde estaba una persona que había sido asesinada, y allí se quedaron a ver.

Llegó un policía quien les preguntó en español a los tres:

—¿Quién mató a este hombre?

Entonces uno de ellos contestó:

—Nosotros fuimos.

Cuando el policía escuchó eso, les preguntó:

—¿Por qué lo hicieron?

Entonces otro de ellos contestó:

—Porque quisimos.

Inmediatamente el policía dijo:

—Irán a la cárcel.

Entonces el tercero contestó:

—Será lo mejor.

Y a la cárcel fueron a dar estas tres personas.

Así termina el cuento de las tres personas que no sabían español.

Gáng⁻ cabóo[~]

Coo` née'[~] caliséng` gáng` cabóo[~] ie[~]
malí'` do, jaang` ì sea` cuu⁻ j_ogui jaang` ì
tiñíng⁻. Jo ì cabóo[~] ì tiñíng⁻ do cajmíngi'r' ì
dsea` sea` cuu⁻ do jo cajíñ'⁻:

—Janú'`, Cabóo[~]. ¿Jial[~] cajmée'[~] 'næ` e
caliseá` cuu⁻ quíi'⁻?

J_oba' cañíi` ì cabóo[~] dsea` sea` cuu⁻ do jo
cajíñ'⁻:

—Mó'^ cangí` jnea[~] 'níi` ì 'mii` bú'^.
J_oba' caliseá` cuu⁻ quié⁻e.

—Jaa⁻, laj_ob cajmée'[~] liya —cajíng'⁻ ì
cabóo[~] dsea` tiñíng⁻ do—. J_oba' laj_ob
nijmee[~] jnea[~] caj_o.

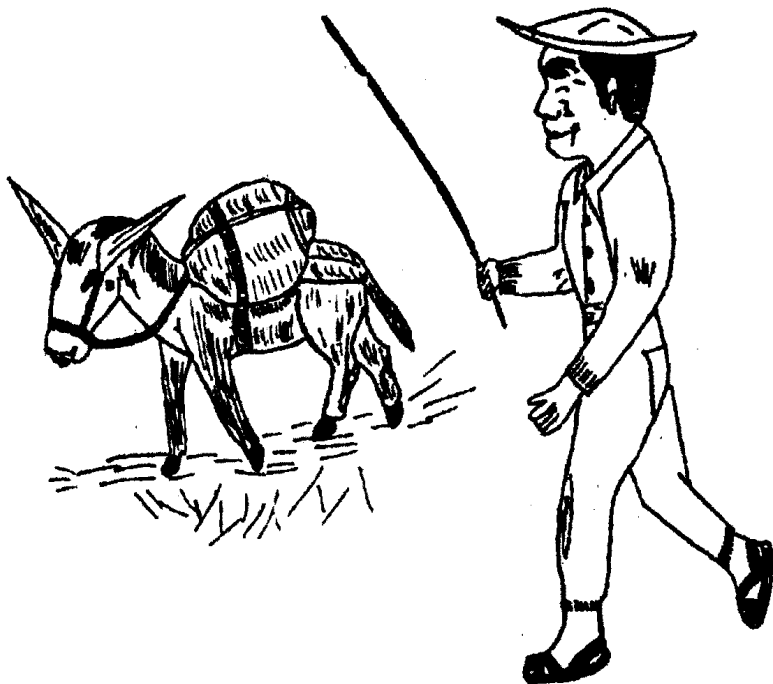
Jo mi[~] cangí` j_o, ngám'⁻bre fi' quiá'r⁻, jo
mi[~] caguiéiñ'⁻ jo casí'r⁻ dseamí` quiá'r⁻ lala:

—Líi'` ninii[~] tea jnea[~] ni'nii[~] ì 'mii⁻ bú'^,
j_oba' niliseá` cuu⁻ quí⁻ii'.

—Jaā, guiú̄bi lajo —cañíī ī dseamí̄
quiá'r̄ do.

Jo co' nisim'bi jaang` bú'^ quiá'r̄, joba'
cangoseáaiñ̄~ jmiguiú' 'mīī ī bú'^ do, jo
cató'r` coo` dsii' 'matu'`. Joba' cangó̄bre
cango'níir^ jóng.

Jo jmiguiub' lí̄ caguiér̄ e ja` iinḡ dsea`
nilár̄ e 'mīī bú'^ do, co' lacoo` lí̄ niguiéer'
jo fé'r`:



—¿Já^ lá^na' 'miĩ- bú'^?

Joba' ngíi` dsea` quiá'r- lala:

—E~ jmée'~ jnea~ 'miĩ- bú'^. Ja` ee` ta~ íing^na' jíi'~ coo`.

Jo coo` mi~ caguiér- quiá'- jaang` dsea` i guiú- dsí', jo cajíñ'- casí'r- i dsea` do:

—¿Já^ lá^ 'nu` 'miĩ- bú'^?

Joba' cañíi` i dsea` do quiá'r- jo cajíñ'-:

—E~ jmée'~ jnea~ 'miĩ- bú'^. Lí^ jó'-jiuũ guí- í` co' quiá'- jmiñi` quíi'-. Jo dsu' ja` ee` ta~ jmeáng'~ jnea~ e 'miĩ- bú'^ na, joba' do güibíi- na lí'- do.

—Jaa-, guiú-bi lajo —cañíi` i cabóo~ do.

Joba' cangó-bre e cangobíi're' do.

Jo mi~ caguiéiñ'- fi' quiá'r- jo i' dsíir':

—¿E~ nilá^a cóo'~ e cuu- e cacuoø' i dsea` do jnea~?

Joba' ca'f` dsíir' e cangór- fi' 'móo'~.

Jo mi~ caguiér- fi' jo, joba' cangór- li~
guiing~ jaang` dsea` i 'níi` guoo~. Joba'
calá-bre coo` e guoo~ do. Jo cajmingí'r- i
dsea` do lala jo cajíñ'~:

—Janú'`, ¿e~ gui ta~ jma'` dsea`
e guoo~ la?

Joba' cañíi` i dsea` do quiá'r- jo cajíñ'~:

—Mó'^ e jmáng'` dsea` ta~ mi~ güíib- na.

—Jaa~, guiú-bi lajo —cañíi` i cabóo~ do.

Jo ngí` jo jíe'` gui li~ cangór- e fi'
'móo'~ do.

Jo mi~ caguiér- coo` li~ guiing~ jaang` i
'níi` tafíi^, jo cajmingíir` lala:

—¿Jial~ quíing' e tafíi^ na?

Joba' cañíi` i dsea` do quiá'r-:

—Mó'^ ca'í'` cuub- quíing' na.

Joba' caláb- i dsea` do e tafíi^ do, jogui
cajmingí'-tur i dsea` do jo cajíñ'~:

—¿Ẽgui tã íng^ e tafíi^ la?

Joba' cañíi` ì dsea` do quiá'r-:

—Mó'^ e jmáng'^ dsea` tã mĩ güíib- na.

—Jaa-, guiú-bi lajo —cañíi` ì dsea` do.

Jo ngí` jo, jíe'` gui lí̃ cangór-.

Jo mĩ caguiér- coq` lí̃ guing~ jaang` ì
'nii` loguĩ, jo cajmingíir`:

—Janú'` ¿jial quíng' e loguĩ na?

—Mó'^ tú- íb'` quíng' na —cañíi` ì dsea`
ì 'nii` do.

Joba' caláb- ì dsea` do e loguĩ do. Jo
ngí` jo cajmingí'r- ì dsea` do lala:

—¿Ẽgui tã íng^ e loguĩ la?

Joba' cañíi` ì dsea` do:

—Mó'^ e jmáng'^ dsea` tã mĩ güíib- na.

—Jaa-, guiú-bi lajo —cañíi` ì dsea` do.

J_o ngí` j_o, cangíiĩn' c_{oo}` lí~ guing~
jaang` dsea` i 'níi` maloo`, j_o lalab cajmingí'r-
i dsea` do j_o cajíĩn'-:

—¿Jial quíing' e maloo` na?

J_oba' i dsea` do cañíir`:

—Mó^ quiú- í` quíing' na.

J_oba' i dsea` do calá-bre e maloo` do. J_o
e maloo` do dseáng'- e cueeb` líi', j_oba' gab`
jnéeng-. J_ogui laj_obi e guoo~ do, gab` líi'
caj_o. J_ogui e logui~ do c_{oo}` logui~ s_{ub}' líi',
j_ogui e tafii^ do dsíng'- ga` fíi`. J_o ngí` e
calár- e j_o, j_o cangám'-bre fi' quiá'r-.

J_o mi~ cajneá- laj_o, ee` gui casíiĩn- c_{oo}'~
dseamí` quiá'r- e nidsér- lí~ nidsijméer- ta~.
J_oba' cangó-bre fi' mó`. J_o mi~ canuú, j_o
caguiér- c_{oo}` lí~ neáng' gáng- i neáng'
jmiguiáng' yaang~ 'ni'` jí`. J_o dseáng'- jí`
feb` nínicajmée` i dsea` do.

J_oba' lalab cajíng'- i dsea` do:

—Ni` tea' jmiguián' c_{oo}'~ jnea'^.

Joba' cañíi` i cabóo~ do:

—Jaā, nija~baa liya, co' nicanuu`bi cajo.

Joba' dob cajer' cóo~ i dsea` i neáng' 'ni'` jì` do. Jo malii~guijiu lajo caquieeb` i dsea` gánḡ do, jo caquiam'bre.

Jogui caquiee`bi i dsea` tiñíinḡ do cajo dsu' lífa' ja` ee` caquiáin̄ jii~ capí'^ co' dsíng' güíī.

Jo coob` mi~cadséng' dsíir' e dobi quier' jalé` e calár̄ fi' 'móo~ do jo líiin̄:

—¿Ē tá' ráan`n güiquíin̄n. Labi quieē jalé` e quiá' mi~ güíī.

Joba' catá'bre guoo~ quiá'r̄ fi' monir~, jogui catá'bir loguir~, jogui ca'ø'r' maloo` quiá'r̄ cajo jo caráain̄ caguár` 'ni'` jì`, jogui canaain̄ jíuur̄ tafíi^ quiá'r̄.

Jo coo` mi~cajné̄ dsíi' i teng' do e guíing~ i dsea` do jíuur̄ tafíi^ fi' 'ni'` jì`. Jo jaam`bi i cajné̄ dsíi' la'uii~, jo mi~cangár̄ e guíing~ jaang` dsea` 'ni'` jì` e jíuur̄ tafíi^

quiá'r̄, joba' cafóm' bre jóng. J̄o cató' rúin̄`
j̄o cajín̄`:

—Fing na j̄oønḡ i guinḡ do. I 'lím'^ do.

J̄o dsifi' ladob caráaiñ̄ cacuír̄` laji`
huáaiñ̄ do. J̄o dob ti'leáng' i cabóō` dsea`
tińínḡ do, co' ja` ñir' jiali'` cuíi` i dsea` do.
J̄o ée'^ coo` mī` caguilíin̄` fi' 'ni'` jiáa'.



J_o j_ob cajiúiñ` i gáng̃ do. J_o dsu' i cabóo~
tińíng̃ do ja` catóiñ`. J_oba' caquim'̃tur j_o
i' dsír':

—Líi' nimoob̃túu e~gui e caséer' do c_o'
quiúung̃gui cuea~ caseáiñ' do.

J_oba' caquim'̃tur e fi' li~ cajer' do. J_o
mi~ caguiéiñ'̃ fi' j_o, j_o ngár̃ jalé` lee~ e née'
do. J_o dseáng̃'̃ r_oong̃̃jiu e tée'~ cuũ. J_o
guiú̃̃jiu jmóor` jóng. J_o lico' cajéiñ` e
cayneáb̃ j_o canaaíñ` t_oor' lee~ cuea~, j_o
cangám'̃bre fi' quiá'r̃. J_o ngaiñ'̃ téer`
gaang` cuea~ i quiéé` lee~ j_ogui jaang` i guiiñ~.

J_o mi~ caguiéiñ'̃ fi' quiá'r̃ guiú̃̃jiu
jmóo` dseamí` quiá'r̃, c_o' guiéiñ'̃ quiéer`
jmiguiab'̃ cuũ.

J_o mi~ caliñi' i cabóo~ quiá'r̃ i dseá` sea`
cuũ lami~ jéeng'gui do e niseab` cuũ cabóo~
quiá'r̃ dseá` tińíng̃ do, j_oba' cangór̃ e
cangojmingíi'̃reiñ' j_o cajíñ'̃:

—Cabóó~ ruu'⁻, ¿jial~ cajmée~ 'næ` e caliseá` cuu⁻ quíi'⁻?

Jᵒba' cañíi` ì cabóó~ dsea` tiñíng⁻ do jᵒ cajíñ'⁻:

—Cabóó~, mó'^ cangó⁻ jnea~ e ngoní` i ni~ jmiib` . Jᵒ jᵒb camó⁻ o e cuu⁻ do, jᵒba' cᵒ' cateá` baa monii⁻ fi' dsíi' jmí` , jᵒ lajᵒba' calí'⁻ e ca'uóø'~ ø. Jᵒ lajᵒba' e caliseá` cuu⁻ quié⁻e.

—Jaa⁻, lajᵒb nicajme'⁻ liya —cañíi` ì cabóó~ dsea` sea` cuu⁻ do.

—Lajᵒb cajmé⁻e, Cabóó~ —cañíi` tu ì dsea` lami~ tiñíng⁻ do.

Jᵒ lajᵒb cajmée` ì cabóó~ do. Jᵒba' cangó⁻bre e cangogüear` fi' ni~ jmií` . Jᵒ cateár` monir~ fi' dsíi' jmí` . Jᵒ ée'~ dob catóíñ` . Jᵒ dob cajgó'r` jmií` , jᵒba' cajúm⁻bre jóng.

Jᵒ lanab cadséng⁻ júu^ cuento quía'⁻ gáng⁻ cabóó~.

Los dos compadres

Hace tiempo vivieron dos compadres, uno era rico y el otro pobre. El compadre pobre le preguntó al rico:

—Oye, compadre, ¿cómo le hiciste para volverte rico?

El compadre rico contestó:

—Es que anduve vendiendo excremento de burro, y de esa manera me volví rico.

—Bueno, si así lo hiciste —dijo el compadre pobre—, entonces también lo haré yo.

Después de eso se fue a su casa, y cuando llegó, le dijo a su esposa:

—Creo que iré a vender excremento de burro, y de esa manera nos volveremos ricos.

—Está muy bien eso —contestó su esposa.

Como tenían un burro en casa, fue a juntar bastante excremento del animal, y lo echó en un costal. Después se fue a vender el excremento.

A los lugares que iba, la gente no quería comprar excremento de burro. Ya que en cada lugar al llegar decía:

—¿No compran excremento de burro?

Y la gente contestaba:

—¿Qué voy a hacer con ese excremento de burro?
No sirve para nada.

Cuando llegó a la casa de una persona bondadosa, le preguntó:

—¿Usted no compra excremento de burro?

La persona le contestó:

—¿Qué voy a hacer con ese excremento de burro?
Aquí tienes diez pesos para tu comida, ya que no voy a ocupar este excremento de burro. Por eso ve a tirarlo por allá.

—Está bien —contestó él.

Entonces fue a tirarlo.

Cuando regresó a su casa, pensaba:

—¿Qué compraré con el dinero que me obsequiaron?

Entonces pensó en ir al mercado. Cuando llegó ahí, fue a un puesto donde vendían máscaras. Entonces compró una máscara, y le preguntó a la persona que vendía:

—Oye, ¿para qué se ocupa esta máscara?

La persona le contestó:

—La gente ocupa esta máscara cuando hace frío.

—Bueno, está bien —contestó el compadre.

Después de esto se fue a otro puesto del mercado. Llegó a un puesto de silbatos y le preguntó a la persona que los vendía:

—¿Qué precio tiene este silbato?

La persona le contestó:

—Ese vale un peso.

Entonces aquel hombre compró el silbato y le preguntó de nuevo al vendedor:

—¿Para qué se ocupa el silbato?

El vendedor le contestó:

—Se ocupa cuando hace frío.

—Bueno, está bien —contestó el compadre.

Después de eso, pasó por donde alguien vendía sombreros, y le preguntó:

—¿Qué precio tienen los sombreros?

El vendedor le contestó:

—Estos valen dos pesos.

El compadre compró un sombrero y le preguntó de nuevo al vendedor:

—¿Para qué se ocupa este sombrero?

El vendedor le contestó:

—Este se ocupa cuando hace frío.

—Bueno, está bien —contestó el compadre.

Después de eso, pasó por un puesto de zapatos, y le preguntó a la persona que vendía:

—¿Qué precio tienen esos zapatos?

La persona contestó:

—Esos valen cuatro pesos.

El compadre compró los zapatos.

Eran unos zapatos largos, y se veían muy feos. También la máscara estaba muy fea. El sombrero era grande y el silbato pitaba muy feo.

Después de haber comprado todo eso, regresó a su casa.

Al día siguiente, muy de mañana, acordó con su esposa en ir a trabajar. Entonces se fue al monte. Al anochecer encontró a dos personas que habían hecho una fogata grande y quienes le dijeron:

—Siéntate un rato a calentarte con nosotros.

El compadre contestó:

—Gracias, me quedaré, porque ya es de noche.

Entonces se quedó ahí con ellos quienes estaban cerca de la fogata.

Poco tiempo después, las personas se acostaron y se durmieron. También el compadre se acostó, pero no podía dormir, ya que hacía mucho frío. De repente se acordó de que llevaba las cosas que había comprado en el mercado. Y pensó: “¿Por qué estoy pasando frío si aquí tengo las cosas que compré para cuando hace frío?”

Entonces se puso la máscara, el sombrero y los zapatos. Se levantó y se sentó cerca de la fogata y empezó a pitar con su silbato.

De repente se despertaron las personas, y vieron al compadre que estaba sentado cerca de la fogata silbando. Primero se despertó uno de ellos y cuando vio que alguien estaba sentado cerca de la fogata y que estaba silbando, tuvo miedo. Despertó a su compañero y le dijo:

—Mira a ese que está sentado allí. ¡Es el diablo!

Rápidamente se levantaron los dos hombres y se echaron a correr. El compadre los seguía, ya que no sabía el motivo por el cual corrían. De repente llegaron cerca de un peñasco. Y ahí se cayeron, pero el compadre no se cayó. Cuando regresaba a la fogata pensaba:

—Voy a ver que es lo que abandonaron, ya que dejaron cuatro caballos.

Al llegar al lugar de la fogata, vio que el equipaje estaba repleto de dinero, y se puso muy contento. Esperó a que amaneciera y empezó a poner el equipaje sobre los

caballos y regresó a su casa. Llevaba tres caballos con carga e iba montado en otro caballo.

Su esposa se puso muy contenta cuando él llegó con mucho dinero.

Cuando el compadre rico se enteró de que su compadre pobre ya era rico, fue a preguntarle:

—Amigo compadre, ¿cómo le hiciste para volverte rico?

El compadre pobre contestó:

—Compadre, es que fui a sentarme junto al río, y allí vi el dinero. Entonces metí la cabeza al río y logré sacarlo. Así fue como me volví rico.

—Bueno, entonces así hiciste —contestó el compadre rico.

—Así lo hice compadre —contestó el compadre que anteriormente era pobre.

El compadre rico fue a sentarse junto al río. Metió su cabeza en el río, pero lamentablemente, se cayó, y ahí se ahogó.

De esa manera termina el cuento de los dos compadres.

Aclaraciones sobre el alfabeto chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

a b c ch d ds e ea f g h i i j l
m n ng ñ o ø p q r s t u u y '

De estas letras, cuatro vocales no se encuentran en el español y son las siguientes:

i	como en la palabra	ji`	<i>lumbre</i>
ø	como en la palabra	uó̄	<i>terreno</i>
u	como en la palabra	túu´	<i>rifle</i>
ea	como en la palabra	jea´	<i>araña</i>

Cuando la vocal es doble (**aa, ee, eaa, ii, ii, oo, øø, uu, uu**) indica que tiene una pronunciación más larga que la de las vocales simples. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ji`	<i>libro</i>	y	jii~	<i>camote</i>
ñi´	<i>hilo</i>	y	ñii`	<i>pasto</i>
fi´	<i>camino</i>	y	fii`	<i>pueblo</i>
tu`	<i>pollo</i>	y	too`	<i>plátano</i>

Cuando la vocal se subraya, indica que se pronuncia por la nariz, a diferencia de las que no se subrayan. Observe la diferencia que hay en los siguientes pares de palabras:

ta ~	<i>trabajo</i>	y	ta ´	<i>pájaro</i>
ji ~	<i>camote</i>	y	ji `	<i>año</i>
tu `	<i>pollo</i>	y	tu ´	<i>guitarra</i>
suu ~	<i>labios</i>	y	suu ~	<i>temazate</i>

El signo o la letra ' se llama saltillo. Cuando el saltillo se encuentra inmediatamente antes de una consonante, parece que la consonante se pronuncia con más fuerza. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

'mo o`	<i>hielo</i>	y	mo o`	<i>hoja</i>
'lo o`	<i>piedra (para lavar)</i>	y	loo `	<i>cuero</i>

Cuando el saltillo se encuentra al final de una sílaba, indica que la pronunciación de esa sílaba termina bruscamente. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ta '´	<i>miel</i>	y	ta ~	<i>trabajo</i>
cué e'~	<i>jícara</i>	y	cuee `	<i>larga</i>

Cuando la **j** se encuentra antes de la **l**, **m**, **n**, **ñ**, **ng** o **g**, se oye como una exhalación. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

jmoo` <i>petate</i>	y	moo` <i>hoja</i>
jnuu` <i>ejote</i>	y	nuu` <i>oscuro</i>
jnga'r´ <i>mató</i>	y	ngúu´ <i>carne</i>
jlo'^ <i>bonito</i>	y	lo'^ <i>te bañas</i>
jñi` <i>vena</i>	y	ñi´ <i>hilo</i>
jgo'^ <i>podrido</i>	y	góo'^ <i>tu país</i>

Hay que hacer notar que la combinación **ng** en chinanteco no se pronuncia como en español, sino como en las palabras:

ngúu´ <i>carne</i>	y	ngí^ <i>chayote</i>
---------------------------	---	----------------------------

La combinación **ds** se pronuncia como en las palabras:

dsii` <i>perro</i>	y	dsee¯ <i>pecado</i>
---------------------------	---	----------------------------

Hay tres niveles de tono en chinanteco, los cuales se representan con símbolos pequeños después de una sílaba:

tono **alto** ^ tono **medio** ¯ tono **bajo** `

Ejemplos:

se'^	<i>cangrejo</i>
güean'¯	<i>llegaste</i>
ji`	<i>naranja</i>

El tono también puede cambiar de nivel, el cual se representa con otro símbolo pequeño después de una sílaba:

tono **bajo-medio** ´
tono **bajo-alto** ~
tono **medio-alto** ˇ
tono **alto-bajo** `

Ejemplos:

qui´ *basura*
li~ *tepejilote*
teguaˇ *aretas*
jijmi` *cebolla*

Las sílabas que llevan acento ortográfico se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento, como en las siguientes palabras:

lí^ *flor*
Cuá- *Tierra Caliente*
guí^ *aire*
ñíi´ *puerco*
lóo~ *nopal*
ni'éeˇ *mecapal*